

ANECDOTA
FROM IRISH MANUSCRIPTS

EDITED

BY

O. J. BERGIN, R. I. BEST,
KUNO MEYER, J. G. O'KEEFFE

VOL. I

HALLE A. S.
MAX NIEMEYER

DUBLIN
HODGES, FIGGIS & CO., LTD.

1907

Contents

	Page
Scéla Cano meic Gartnáin, <i>transcribed by Kuno Meyer</i> . . .	1
Tuait indarba na nDéssi, <i>transcribed by Kuno Meyer</i> . . .	15
The Colloquy between Fintan and the Hawk of Achill, <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	24
Cáin Eimíne Báin, <i>transcribed by J. G. O'Keeffe</i>	40
A Story of Flann mac Lonáin, <i>transcribed by O. J. Bergin</i> . . .	45
Imram Curaig Máiledúin, <i>transcribed by R. I. Best, collated by Kuno Meyer</i>	50
Bithbin Menadaige, <i>transcribed by Annie F. Scarre</i>	75
Story of the Abbot of Druimenaig who was changed into a woman, <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	76

Preface

THE series of hitherto inedited Irish texts, of which this is the first instalment, has been undertaken with the object of furnishing fresh material for investigation to the increasing number of workers in Irish philology and literature, especially those to whom the original manuscripts are inaccessible. It is also hoped that it will provide handy text-books for students.

While the collection is to consist mainly of pieces never before printed, other copies or different versions of important texts already published will be included when it is considered that they contribute materially to their interpretation and reconstruction. No text already published in facsimile will be admitted. An exception is made, however, in the case of the *Yellow Book of Lecan*, the facsimile of this most important of Irish MSS. being so often unreadable or untrustworthy.

In printing the texts no attempt is made either to provide a diplomatic transcript or to construct a critical edition. The more common compendia such as those for *ar, air, con, for, us* &c. are silently expanded, but italics are used in all doubtful cases. Punctuation, hyphens and capitals have been introduced for clearness' sake. Additions and corrections by later hands are put in paren-

theses or indicated as such in the footnotes. In order to ensure the greatest possible accuracy every document printed has been compared with the original MS. by one or the other of the editors.

Each volume of the series will be complete in itself. While it is hoped to issue a volume every six months, their regular appearance will depend largely on the measure of support accorded.

Thanks are due to Mr. Whitley Stokes for kindly placing at the disposal of the editors his transcript of the version of *Cáin Emine Báin* from the British Museum MS. Additional 30,512.

Dublin, June 1907

THE EDITORS

Scéla Cano meic Gartnáin

From the Yellow Book of Lecan, p. 128 a. Cp. the Annals of Ulster, A. D. 687, Tigernach's Annals, A. D. 688, Three Fragments of Irish Annals, A. D. 688, Chronicon Scotorum, A. D. 684, the Annals of the Four Masters, A. D. 686.

Bai imchosnom im rigi nAlban itir Oedan mac Gabrain
7 Gartnan mac Aeda meic Gabrain co torchair leth fer
nAlban eturru hi cathaib 7 imargalaib. A nInis meic
Uchen robai in Gartnan. Isi insi is dech conrotacht inn-
iarthar domain .i. stiall arcapar do deircibar [p. 128 b] 5
cach teach bai isinn indsi la Gartnan o feic co feic imonn
indsi uili connici in fialtech. Ba do dercor a indsi uili la
Gartnan. Seacht seisrecha leis for indair.¹ Secht n-airge
leis. uii. fichit bo cacha hairge. I. lin fri(a) haige altai
esti amach. I. lin fria hiascach. In .I. lin eise suaine- 10
main estib for senistrib na cuchtrach. Cluicine for cind
cacha suainemna for ind aireanach ar belaib in rechtaire.
Cethrur oc teluch na n-iaich cet(s)nama do suas. Eiseum
coleic ic ol meda fora a cholcaig.²

Rucad mac do Gartnan .i. Canu mac Gartnain. Rucad 15
side for altrom. Forroilged la Gartan dabach illac³ mara
7 si lan di or 7 di argat 7 romarbtha lais in cethror

¹ *Read* ind ar ² *Read* for a cholcaid ³ *Read* illoch

robatar oc brith ind airgid inti condaruc in muir leis 7
nach fdir acht seisem 7 a ben 7 a mac.

Doluid im̃. Aedan cucaiseom .xx. cet fot na ge(a)maidhchi
co na dechadar acht a ndeachaid do rind gai 7 do gin
5 claidibh 7 ni bai crand dond indsi fri aroileimme(a)don
lai arnamarach.

Maith tra or Cano. Is ferr dun ingabail ind fir se
romarb ar n-athair. Ni faicsiu ar cairdeas do inas in fer
romarb. Cia leath reghma or a muintir. Reghmait i tir
10 nErind.¹ Combrathair dun.

Dognither² curaich lais. Lotar dochum thrachta. Is
amlaidh dodechadar dochum mara .i. coeca læch. Brat
corera coiediabalta im each n-ai. Da (s)leigh coicrindi ina
laim. Sciath co mbuailig³ oir fair. Cloideb orduirnn for
15 a chris. A mong orbuidi dar a ais. Is amlaid dodea-
chadar in .l. ban. Brat huaine co cortharaib argait.
Lene co ndergindlead oir. Deilgi oir lanecair co mbrecht-
rad ngem n-ildathach. Muinci di or forloiset[h]i. Mind
oir for a chind each ai. In .l. gilla. Inara do sita buidi
20 impu co n-argud. Fithchell for muintir each gilla co feraib
oir 7 airgid. Timpan creda inlaim⁴ chli in gilla. Da
milchoin ar slabrad airgit ina laim deis.

Batar meic Aeda Slane in tan sin for crich nUlad for
tomaltaib .i. da mac Aeda Slane i comflaitheamnas. Badar
25 side hi Collmaig hi crich Ulad. Robui failti mor la suidiu
.i. trian bid 7 leanna 7 attreib 7 indili do. Nirbo lor la
hAedan a closin na failti do thabairt dosom la maccu
Aeda Slane. Andso each ret leis didiu nad fider in dabaig

¹ *Read* nÉrenn

² *Read* dogniter

³ *Read* mbúailid

⁴ *Read* illáim

foroilged la Gartnan. Atberad¹ som tra dodechaid in Satan chuca .i. co hOedan co n-eccid do in dabaig ait aroibi co tucad leis co mbui ina chuili fodeisin 7 nocho [p. 129 a] testa afaing esti. Bidh maith so or Oedan .i. in crod sa Gartnain doberthar do maccaib Aeda Slane ar 5 marbad a² meice .i. Cana. Doluid nonbur uad 7 miach argaid leo co mbadar issind arucol mac nAeda Slane cen fis cen airfis. Cana cona muntir i tig foleith isin lis.

Ingen Diarmada meic Aeda Slane rocharastar Cano ar a airscelaib cid siu dothised thairis. Robatar coim Ereand 10 ic a chuindhid.³ Bui si inn-airicol i toeb taigi mac nOeda.

Toimsidher an argad or meic Aeda. Rodbia on or indn⁴ Albanaich. Rochuala indn⁴ ingen in cocur hi sin. Rogab imach 7 gebid fleise ina laim 7 luid co mbui 15 forsind fordorus ind lis. Is and dolluid seom imach ceathror 7 oengai illaim cech fir do dul immach. Atbert si

Nochon etarsa⁵ indiu . la Heri na hAlbanchu
loech na hurg(ar)adar Cano . cona gai find forthanu.

Oc teacht do fon fordorus dober si in slait ina chend 20
7 dixit

A Chano . faire i faile forthano⁶
masa dodchad is mor de . masa s(odch)ad is tano

la tobairt bemme do oc tuideacht imach 7 asbert oc teacht
do uaidib 25

Ni faiteach int Albanach . imtheit la luth a laime
ata ni nad faichlethar . gussu mac Aeda Slane

¹ *Read atberat* ² *Read an* ³ *Read cuindhid* ⁴ *Read*
ind ⁵ *Read fetursa* ⁶ *forthano seems corrected from fortaro*

Ni artharcud athchomsain . do rig cen ecnach n-æra
 ata mor dona doinib . fo chichib maeni nOeda
 A scel rochuala tria thech¹ . ni sian n-alaind n-adbannach
 sireacht[ach] nad cluinither . ni faitech int Albanach. Ni.

5 As robad so a ingen ar Cano. Cid robud or si ata
 a damna and. Atathar ac tomus argaid ar bar marbad
 isinn arucul ut. Maith *didiu* or se. Luid ina tech.²
 Maith tra is aire dunn cia donemis³ comairle. Cid so a
 Chano ol a muintir. Ni eid maith ol Cano. Dofilter
 10 chucaind diar marbad in lin atam. Bes is ed rocindead
 dun ar an oic. Ata ni as maith dun or Cano. Fuaitgem
 dona feraib na coic thigi⁴ filet isind lis. Tiagat da
 claidbech dec ar dorus each thigi. Rohicobsa na rigu 7
 ni bat rigna fotha. Maith or inn oic. Is fearr ainmne.
 15 Maith or se. Tiaghsa dochum ind arucuil dus inamlether
 ind. Dianamleiother ind ni mair[b]fider. Manimleict[h]er
 segaithsi ar eicin 7 nomleicid imach iarum.

Teit seom *didiu* do dorus in tigi. Tiagair di ath-
 chomarc Cano i ndorus in tigi. Dolleic ind or Diarmaid.
 20 Toet ind or Blathmac. Teit isa tech co fosad.⁵ Is and
 bui in sechi eusan argad for lar in tigi. Tair etraind
 sund or siad. Maith ind foil se or se .i. foil a athar. Bid
 imod laim or Diarmait. Ba duthaich cia nobeth *dino* or
 se. Cia duthchus on or sead. Scel truag on or se. At-
 25 chualabair m'athairsea. Rob adlic leosom⁶ daigh iartaigi
 damsa [p. 129 b] .i. rofoilgedh leis dabach lan di arcad.
 Ol is treisiu tocad Aedan fofuair co tucad uad crod an

¹ *Read* tech. ² *Read* thech ³ *Read* dognemmis ⁴ *Read*
 tige ⁵ *Read* fossaid ⁶ *Read* leisseom

athar ar mo marbadsa libsi sund. Atberam or Diarmaid
cia dobertha Ian in tigi co hochthaig¹ nit-rirfithe aire. Is
buidi lend or se.

La sin gaibthi imach. Teit Blathmac ina diaid. Ata
ni notbia a Chana or se. Regait ind oie diar n-inchaibne 5
murcreich. Airgsiu ar a chind² 7 dosfuaire 7 tue th'arcad
fadein chucad. Am buideach de or Cano. Teit iar sin
co a muntir. Imrochomlai indn inseo a taigh doib.
Nosgaib Cano. Aireblingthe co mbui isin curach do
thetarrecht ar mbægail ar Cano. Is daig³ or set. Ole 10
duib am mo brathsas. Ni fil isan churach sa na bad i tig
m'atharsa 7 mo mathar do(f)u(ar)cabtha. Maith a Chano
ar ann oice. Cid tu bud chumachtach is tir itamne no-
bemis dod reir. Ata ni as maith duit. T'argat bodein
d'(f)acbail lat 7 ar leicinni diar tir. Bid fir *didiu* or se. 15
Aircid ass. Cid so a Chono ar a muintir. Dar mo
chumachtasa or se ni getar afaing asin churach sa. Ma
ratocad damsas as me domelad and argat sa. Atin budig
de ar an oice. Tucaid as. Dothoet son dochum tire.

Maith or Diarmait. Fairsine o Dia leiside. Doradad 20
luagh na hainmne doronnai in gillai forsin fairgi. Rigi
nAlban do ceithri bliadna fichet tar eis Oedan. Maith
or Diarmait tabraid failti dond fir dothad chucaib. Co
cend tri trath iar sin nocho tall cris na delg dib.
Bennacht for each doni maith rind ar Cano. Tiagamni 25
do chollad.

Ba si a comairle tra. Dolotar as fut na haideche co
tuidcheatar fades tar Mag Murthemne i Mag mBreg hi
Cernai. Batar geisi forsin tilich. Dibaing na heounu or

¹ *Read* ochtaig ² *Read* cind ³ *Read* dóig

a munter (fri Cana). Doleici irchor fair(ri)u.¹ Ni ranic.
Is ann asbert ar ni rotheile imroll riam

Gesi Cernai mosrubthus . dom lice nimorogabas
bronan foru dia coraib . fo bronan form do imrolaib

5 Dolotar siar arnabarach do Loch Aindind. Dibaing in
lochain or cach.

A lacho . ar seiseom . Locha Aindindi ni trocho
ni sceoil inde a Cernu ni focha

Ni airg eonu meic Dé bi . ar a cluim is beg tarba²
10 ar ni mor a meit rosleic . amin ina ndluim

Ni airg eonu in maigi . ni ba foru mo sroibthene
ni hed domucai o Sci . cocad fri geisi Cernai. G.

Lotar iar sin dar Sinaind hi Connachta do ascnam³ co
Guairi co rangadar tech Marcain lasmb(a)i Cred ingen
15 Guaire. Rocharastair *side* cid siu thised thairis anair. Is
ann asbert si

Cano mac Gartnain o Sci . Cred a Mainmaig i n-ani
ba dirsín is mor do du . *acus* da muir eturru

[p. 130a] Cred ingen Guairi mad nach . coel in *ben*
ctir da beth

20 *acus* mac Gartnan (in m[a]c) . regad dia tochmarc

Roanacht som *didiu* a bale isi⁴ or daluid seom la Diarmaid
dia tardaid Diarmait in cath do Guairi co roanacht som
immale. Airg a gilla or seiseam isi⁵ leas. Cuindig co-
mairce co Creid dun co riasam co Guairi. Is and asbert
25 som inti Cano

¹ (ri) *inserted above the line. Read* forru tarba ar a cluim ² *Read* is bec
³ *Altered from* ascnom ⁴ *A small space*
left vacant after isi ⁵ *Read* isin

Beir imchomarc uaimse . co Creidi ingin Guaire
is geb na runnu sa di . dobersa a coibeis uadi.

Duidseo doberthar¹ na raind sea a Creid(i) ar Colcu mac
Marcain. Is and asbert

A Cholco . bec a fis duid cia do ordo 5
mo seresa doradus dfir . nad focus dam a forba.

Fir a Cano ar Marcan. Ni char(a) is e don muintir² si.

A Marcain . ni raba deis do macain
ni rop do macan roma . co rab tusu adbala
Do sere neich sech araile . i tir nErend ni dorðo 10
mairg diamongnais Cana . *acus* diam cara Colco. A.

Roliad si iarum a Colcain dia n-ebairt Guaire feisin dia
n-etarchosaid

Cred la Marcan ni ba mac . ni gaib Colcain do thochmarc
nu ruband Cred ar fele . acht is(a) fail encheile. 15

Lotar sin *didiu* co Derlus nGuairi 7 ba failich³ friu.
Fochen duid a Chano ar Guairi. Nit-recfider sund ar
argad ar scis do biata. Ni ba scel mac nOeda Slane.
Rodbia biad 7 inillis 7 fochen duid.

Bui Cana mac Gartnain iar suidiu tremis i fail Guaire 20
.i. trian ind lis do Guairiu 7 trian n-aill don liss⁴ do
Chano 7 a trian n-aill do Senchan Torpeist .i. fili Guaire
7 fer nErenn uile. Fer beg truag irruse olla nobid
dogres dia chadud ar a thruaigi. Cethrumthu baingine
domeled co cend tri trath. Brigid bratbru a chaillech- 25
som nochaithed ceathroimthi na baingine. Ba mor leseom

¹ *Read* dobertar ² *Read* muintir ³ *Read* fáilid ⁴ liss
(*sic*) on an erasure

a bru conid Brigid bratbru a hainm leisseom iarum.
 Ba mor a herraigi. Fecht n-and doluid Brigid for
 tairireth. Facaib a hinait for a erraithesem.¹ Oicbean
 side choem. Luid medon lai arabarach dia thairbirtsom.
 5 Oe tuidecht di asin chuilich² Na tair na tair a ben ar se.
 Am siniusa andasiu. Atchondaresa do senmathairseo.
 Robui grisingin for a hordain chli. Scefe dia tuidehis ni
 bus mo.

Airchetal doroinde seom do Diarmait mac Aeda
 Slane. Airg a gilla or seisem co n-(a)irchedal³ do rig
 10 Erenn. Teid side sair. Saidig an airchedail. Is maith
 indn airchetul or Diarmaid. Is ann buiseom oc snim
 irchomail fo Grip .i. gabar Diarmada. Beir lat indn idh
 sea do Senchan. Luid side siar 7 nirbo buideach. Asso a
 bachlaich [p. 130 b] or se i[n]d id n-irchomail duit i nduais
 15 t'airchetail. Ona rigaib ferr id adlaic a gillai or seiseam.
 Airg a gilla diblī co n-aircedul do rig Erenn. Gaibid
 in gilla an airchetul. Maith or Diarmaid. Ber lat in
 gablaig se do Senchan. Asso a antocaid or in gilla.
 Gaiscead duit dot chuitmed or Diarmait. Airg a gilla co
 20 n-airchetul do Diarmait. Is maith a n-airchetul. Gaibid
 in gilla fair. Cade Diarmait. Ata i n-arucol ic tomus
 oir 7 argaid. Ba maith duit teacht chuici. Oslaic or in
 gilla. Cia so or Diarmaid. Gilla Seanchain. Gaibid in
 gilla a n-airchetal. Is maith or Diarmait. Beir latso do
 25 Seanchan .i. cet unga do dergor 7 tri .xx. do argat duid
 fen. Maith a gillai or Senchan. Cid dotgni failid don chur
 sa. Ata maith sund duit or in gillai .i. cet unga do

¹ *On erasure by a later hand* ² *Read chuilid* ³ *a added
 by a later hand under the compendium for con*

dergor. Is ferr a gillai oldas a oleugud. Airg a gillai
 co n-airchetul do Diarmait. Regthair or se. Cade Diarmait.
 Dochoid do thafand. Luid na diaid isa sliab. Tecaíd ind
 fir na ndiaid ind aigi isin gleann. Facabair Diarmait itir
 a echaib. Atgeoin in gilla. Adroich in gilla itir na 5
 heachaib. Slaindid in gilla indn airchedal do. Maith a
 gilla. Ber latso do Seanchan .i. tricha each ina srianaib
 7 ina muincib.

Maith iarum in fer inti Senchan iarna idnocolsom o
 feraib Muman co mbui for Sleb Eachtge co Guaire 7 10
 ni rogab acht oentech do denam imme imon filid 7 imon
 sligid o Echtge co Derlus. l. fer do 7 l. ban 7 l. con
 7 l. gilla 7 bith fo muiriur o samain co belltaine 7 luid
 iarsin tslighidh. Donaraill banne flechaid ina etan. Fe
 amai ar se. Ni coir *didiu* annisiu im̄. is gaimlochad 7 15
 doronai allse ina etan conid ed ronue 7 rob ecen .iii.
 cumala do each achaid o sin co Derlus. Maith tra a
 Guaire or Senchan. Is romor turebaiseo fort. Ba leor do
 Chondachtaib beith fo ar muirer ar ndis cen co tabartha
 nech aile chucond .i. in gilla ansa ar se mac Gartnain 20
 notheisead amach fon tuaith 7 na coin maithi leo 7 denat
 anius eturru. Rob ed on o medon lai co medon lai ara-
 barach. Iar lecon a chon doib ni chomranic fer dib fri
 araile. Batar tuirsich oc suidiu. Celebraidhsed¹ do
 Guaire. Fir or Guairi rofetarsa a n-attath(a)i. Ni taam ni 25
 or Cano acht maith lind *anius* .i. cuaird Erend do chur
 co n-acamar a ndingnu 7 a ndune 7 a cella 7 a coemu.
 Cucotso doregam² 7 is uaid regmai. Adfiadar dun ata
 gilla an andess la firu Muman .i. Illand mac Scannlain do

¹ *Read* celebraiset² *Altered from* dorecam

Chorco [p. 131a] Loige. Maith lend dul dia acallaim.
Teit *didiu* ar Guairi co tormolad feis na haidehi limsa.

Lotar on iarum 7 dolotar maithi Condacht do chele-
brad doib. Dolluid *didiu* Cred 7 Marcan 7 Coleo don
5 irgnam. Ba hecen iṁ. cethrar o marcachaib do choimet
Chreidi co na tictis co Guaire co mbad si bad dailem do
feraib Alban 7 do Chondaхтаib ind aidehi sin. Co tard si
briht suain for in sluag co torchradar i(na) codlud acht
sisi 7 Cana¹ co tuidhid co ...² co mbai forsín dergud
10 ocaisseom oc a thimgaire *conana*³ hetas uadsom airt
nobeth inn-amsa. Mad dia ngabad rigi iṁ. doregtha ar a
cendsi 7 isi bean nobiad aicce caidche. Co farebad leesi
a liasom i n-airius dala. Ar adrubairtseom is isind liic robui
a anim a mathar. Robui i seola. Rochotail side confaca in
15 di mnai sída ina dochom co tolaíd a anmain⁴ as for a beolu
i rícht lici co tallsat(h) a mathair allaim indala n-ai. Anim
do meic a ben or si ronucáis. Rocomet mo mathair corbam
tualaingse a chomet. Faicibthar limsa or si i n-airius
dala. Ba fir son. Rofacbad leesi in lie 7 doberthe asin
20 chriol cach dia. Asbered si iarum

A lia . o dodechur cach dia

acht lochrad inim nadmáim . ni geb m'anmain dot madmáim.

Tuideacht Chano insin i nErinn 7 co Guaire.

Luid Cano co hlland mac Scanlain co ranic Dun
25 mBaithi. Adfiadar do iarum a mbith for ind faithehi.
Fochen duib or Illand. Cano mac Gartnain sin dom
roachtainse iarna mbrath 7 iarna reic do maccaib Aeda
Slane ar argad 7 iarna mbrith do gortai la Guaire. Ro-

¹ Corrected from cona

² Vacant space

³ Read co ná

⁴ Read anim

barbia biad sunn. Ni bia for conair. Nit-rirfider ar argad.
 Congairt[h]er do iarum a reachtaire. Na seacht core tra
 filed¹ isin lis nat gataigter do theni co cend mbliadna oc
 berbad (bid). (Berid) na firu isa teach co cend tri trath. 5
 Nicon regsa dia n-acallaim. Frithailter do biud 7 do lind.
 Congairter Coreo Loigi do. Maith tra or se. Domanic
 ainuis mor. Cindas for cobarthasi damsa. Bid maith do
 chobair lindi or ind oicc. Dothairegebat uaindi tri doim
 7 tri tindi 7 tri dabcha each anna 7 nico raga bairgen 10
 dot dligindso. Mo bennacht fo(r) tuaith 7 cenel adber or
 se. Et tusa a ben or se caidi th'impide [p. 131 b] damsa.
 Is coir daigimpigi² duit ar nidad dichumaing. Atat .iii.
 n-airge lat 7 .iii. fichid bo each airgi di buaib 7 .iii.
 sesrecha. Athaig 7 bachlaich domeled sin uile. Rotfersat 15
 cid teora airgi dib dia mbreith i ngalad. Bennacht for
 each adber or se. Bid ferrde mo menma. Regait dia n-
 acallaim afecht(sa). Teit(i) iarum chuco. Feraid failti moir
 friu. Bennacht tra or Cano for each donancamar. Ro-ica
 Dia d'ar ceand or nach icfamne. Cid as ail duib or Illand. 20
 Athchuindgid am ar cotai. Dar mo chumachtasa or Illand
 nocho rega asin lis sa frit sægäl do chuindhid bid co
 ndigis irrigi nAlban.

Teora bliadna doib isin lis sin cen teacht as aidche
 n-oigidechta. Nobidis oc im(b)irt fithchilli each dia. Bad 25
 comthren co nonai. Nobered Cano cluithi³ na nona for
 Illand. Atagur or Illand urchra forsin caille. Deith(bir)
 on. Na deich cuala ar secht fichtib matain 7 fescor isa
 tech. Is ann asbert Cano

Hi forbol . feada fidruis inglie
 in fid nocho n-ure[h]raba . tusa for urchra bie.

¹ *Read filet* ² *Read dagimpide* ³ *Read cluiche*

Nocho tibar dom aire afechtsa or Illand.

Tuctha thra iar sin ge[i]ll fer nAlban. Nonbur gialldib co mbatar i tig Illaind fri hinillius do Chano ir-rige nAlban co farcobtha¹ co hIlland 7 co cend tri trath ria ndul do Chano 5 as nicon rabai fer fri 'roile do muintir Chano 7 Illaind re ciana acht ag coe 7 ag dograe 7 lam chaich dib dar bragaid a chele. Maith a Chono or Illand. Bam marbsa ria cind bliadna dar th'eisi. For foesam nDe duidseo tra ria cind bliadna.

10 Ruc im̃. Cano uadhsom .i. ech [n]dubglas 7 l. coire n-umai 7 l. araid merach. Alla sin a cind bliadna romarbsat a thuath fesin in nIlland .i. mac Conath 7 Cuan mac Sanaisi co na raba crand fri aroile do Dun Buithe arnabarach. Isin lo sin robai curach fa Cuano no Cano 15 forsin fairrgi oc tafand iar ngabail rigi nAlban. Cel tuindi lais iarum .i. fis tuindi co n-aca in tuind derernad² chuici isin churach .i. fuil Illaind. Atracht iarum 7 rogab a boiss diarailiu co mbatar a sreba fola eistib 7 dixit³

A mu Buach . aiges in tond frisin mbruach
20 Illann mac Scanlain do guin . ni bo celmaine inmain
A mu Buach . feras in tond frisin mbruach
inmend (?) adfet ciaso seith . Illand mac Scanlain robith
A mu⁴ Buach . dothoet in tond frisin mbruach
dursan duindi in scel garb . Illand mac Scanlain is marb
25 Ard a nuall . aiges im Choire da Ruad
dirsann a Ri ruides grein . ni anab i ce[i]n basu uadh
Coire da Ruad in roglas . aicde sruthaidi senbras
is mor bruiteas a chuithe . gen co bruithi ani berbas

¹ *Altered into fargobtha Tigernach, A. D. 597* ² *c altered into g* ³ *Cf.*
⁴ *amobu MS.*

[p. 132 a] Ma coṁmeasaind a muir muadh . aiges im Choire
da Ruad

riefad mo churchan is ngle . co tir Corco Loige
A Chuain meic Sanaisi . abairseo is tairise
basam doig guin do ehnis . daig ind ehta dorighnis 5
A meic Condaid iar mbernas . gnim dorighnis robo bras
foichli ocu alladon . matchonnare guin Illadon
Fir Erend o thraig co traig . roseaig dib a n-imarbaig
ni fil and bas liach don dail . i ndiaid Illaind meic Scanlain
Eass nGabra . imareded mor n-amra 10
sescach Illaind aratha . Eas nGabra ni imrega
Dun mBaithe . in tan rotrebad Illand
ba tinech ba tilc[h]obach . ocus ba forad finddond
A sneac[h]ta huaraidhi i nDun Baithi nib sam
nibsad adbul a fir bain . for taib thaigi meic Scandlain 15
Fri bui mo chairdeas do ar brui nib *in* inmain na *fonanu*
fotan forsa ndorchair daib . i taeb Illaind meic Scanlain
Fodilfe golban¹ indiu . is *ed* im aimercliu
in dun timchell ana euach . as and robai a mBuach. A.

Dollotar leis tra iar sin Saxain 7 Bretain 7 fir Alban 20
co tarad laim dar Corco Loighi co romarbad leis mac
Condaid 7 Cuan mac Sanaise cona fineochus 7 ni thanic
a chrich Corco Loigi cor facaib mac Illaind ind-airdrigi
Corco Laigi 7 cor facaib Dun mBaitli fo slane *amail*
*fonra*caib i mbethaid Illaind itir bu 7 damu 7 eocho 7 25
aitreb 7 co ruc giallu do Corco Loigi leis for inillius do
mac Illaind sund.

Bai seom i rigi Alban iar sin. Is and asbertad som
forcomhad²

¹ *nó* u *above* o

² forcomhad *with* *nó* u *over the second* o

Cid dech do lindaib flatha . ebthair flaith lindai fualang
 ni ba ri ar anErind . mani toro coirm Chualand
 Cormand Comuir Tri nUsqui . sanc[h]an im Inber Fernai
 nicon eisbius sug tair() . berta do chormum Cearnai
 5 Cormand cell tiri Ele . it e la Mumain merda
 cormand Irlochra Arddad . cormand Dorindi derga
 Coirm Chailli Gartan colli . daltir for rig Ciarraigi
 is ed lind ind-Erind ain . a ferait Goeidel¹ arbaig
 Hi Cuil Tola dofoscai . esera Druim Lethan daglaith
 10 daltir fledol for Luignib . dia mba folt crin samraid
 Hibeas cormand hi Culaib . ni torm teglaig domeso
 for Findia robo sesta . cormann Murthemne mesca
 Ebthair im Loch Cuan cormand . ibthair a cornu sirehu
 a Maig Inis la hUlltu . frisingair² comad ard ilchu
 15 La Dal Riada cainebar . imgai thoglasa gabtha
 lethdeog fri caindli sorcha . clisit curaid daig abtha
 Cormand Saxan na seirbe . sanc[h]an im Inber in Rig
 im chrich Cruithne im Gergin . cormand derga amail fin
 A fir tidnaig a dig do . do mac Gartnan meic Aedo
 20 nir an do Sei co mbo ri . tue do in dig atroilli
 A fir tidnaig mo dig dam . immer oired mo chisel
 ni fil asberad is tig . bud comsuide domisig
 [p. 132 b] Ni comsuide domanic . nachiar noscrehta imrud
 rosaig m'eolus diamthairind . diruith cadech do latha
 indimrud. Cia.

25 Aas³ and didiu nobidh a dalsom fri Creid oc Inbiur
 Colpt[h]u a cind bliadna. Nobid Colcu mac Marcain isuidi
 each lai ced loech. Is and asbered si

¹ *Read* Góidil ² *Read* frisngair ³ *Read* As = Is

Andar la fer bis a cein . Inber Cindbera is reid
tacair do neoch nisela . is reid Inber Cindbeara.

Oc Loch Creda atuid iñ. rodalsat fodeoid. Teid si
fothuaid 7 al-lie lie. Dothoet som *didiu* anair ina luing
comonaccaib doib donar. Dothoet teora longa conidrubatar ð
7 co n-erlai ar eicin al-luing. Amail adchondaire si a
gnuisseom conderna bruar dia cind imon carraic 7 cor-
róimid in ligi fo a toebai. Marb som *didiu* i cind .ix.
trath iar tiachtain sair.

Secla Cano meic Gartnain 7 Credi ingine Guaire ann sin. 10
Finit.

Tucait indarba na nDéssi

*From H. 2. 15, p. 67a (H) and H. 3. 17, p. 720b (h). Cp.
K. Meyer, The Expulsion of the Déssi (Y Cymmrodor, vol. XIV,
p. 101), Lebor na hUidre, p. 53 a 33, and Ancient Laws of Ire-
land, vol. III, p. 82.*

Tucaid chaechta Cormaic do Aengus gaibuaibtheach 7
aigead Cheallaig 7 fotha indarbtha na nDeissi do Muig
Breg andso.¹

Cid diata caechad Cormaic hui Chuind a Temraigh.
Ni *hansa*. Fear garg amnus báí² dona Deisib a Muig 15
Bregh .i. Aengus gaibuaibteach .i. gai neimneach co slabra-
daib ré ais.³ Teora slabrad[a] esti. Triar fer eacha slabraidh⁴
ig a tarraing.⁵ Rug Ceallach⁶ mac Cormaic .i. Creidhe⁷

¹ No title in *h* ² roboi *h* ³ Instead of ré ais *h* has lais
⁴ for each slabradh *h* ⁵ iga tarraing om. *h* ⁶ no Muiredach
add. *h* ⁷ Creidhigi *h*

ingin brathar Aengusa for aithead .i. ingen Eogain gu
 rahinnised d'Eogan.¹ As cliamain dingmala liumsa bar
 Eogan. As mó gidh oltas ar Aengus.² Luidside dochum
 na Temrach 7 éngai ina laim 7 a dalta leis .i. Core
 5 Duibne³ mac Cairpri Muse meic Conaire meic Mogalama.⁴
 Robaiside⁵ o feraib Muman a ngiallaigeacht fria laim
 Cormaic. I teach Aengusa⁶ rodinseds() a ngiallu dia⁷
 n-airchiseacht. Luid *didu*⁸ Aengus isin⁹ rigtech. Ní
 tard .ũ.¹⁰ an mac¹¹ a n-eislis¹² Aengus. Teid co mbai
 10 itir Cormac 7 fraigid.¹³ Cid nodbeir annsin a gilla¹⁴ ar
 Aengus ag tabairt forgoma¹⁵ fair¹⁶ co rabei . . . broinn
 co mbai isin chleith bai for a chul.¹⁷ Og tabairt do an
 gai a broind¹⁸ an maic tarail in slabrad¹⁹ dar suil Cormaic
 co nderna da leith²⁰ di ana chind 7²¹ conecmaing a
 15 hirland²² a n-edan an rechtaire 7²³ co mbai triana edan²⁴
 siar. Condorchratar²⁵ an mac 7 an rechtaire 7 romebaid
 suil an rig²⁶ 7 ní rug nech fair²⁷ co ranig a theach 7
 domarb nonbur²⁸ do churadaib Cormaic dobai²⁹ aga
 fásdog³⁰ 7 a dalta leis .i. Core Duibne 7 adrulla sin³¹
 20 a giallacus.³² Ní deachaid iñ.³³ Cormac a Temraig osin

¹ gu — Eogan *om. h* ² is rocliamain damsa mac Cormaic a
 Oengus ol a brathair .i. ar Eogan. Maith air (no or) Aengusa *h*
³ Duibindé *h* ⁴ Etersceóil *h* ⁵ side *h* ⁶ nAengusa *h*
⁷ roaithnidhseat fir Muman a ngiallaigeacht dia *h* ⁸ do *h*
⁹ easa *h* ¹⁰ ir̄. *h* ¹¹ Ceallach (no in gilla) *h* ¹² in *add. h*
¹³ fraigh *h* ¹⁴ gille *h* ¹⁵ forgaba *h* ¹⁶ bruinne *h* ¹⁷ fris
 anall *h* ¹⁸ bruindib *h* ¹⁹ brefne a slabradige *h* ²⁰ leath
h ²¹ *om. h* ²² hearaluid *h* ²³ *om. h* ²⁴ cheann *h*
²⁵ immaille dorochratar *h* ²⁶ Cormaic *h* ²⁷ ní rocht greim
 fair *h* ²⁸ romarb noenbur *h* ²⁹ *om. h* ³⁰ occa tafund *h*
³¹ sidein *h* ³² giallai *h* ³³ dechad *didu h*

amach¹ conad a nAicill² ar Temair robai osin alle.³
Isin bliadain ar cind dono⁴ fuair⁵ aighead i tig Cleitig.⁶

Daradsad na Deisi .iii. catha⁷ do Chormac riasin
mbliadain sin⁸ 7 dobrisead for na Deisib.⁹ Badar saer-
chlanna na nDeissi .i. clanna¹⁰ Fiachach Suidi meic Feid- 5
lemid Rehtmair maic Thuathail Thehtmair og Duma na
nDér. Is ann docheileabradar mna na nDeissi do Temraig
ig sgarthain fria talmain 7 fria tir co brath conad ann
adbert ben Aengusa na runna sa.¹¹

Mochen do Temrach thealaig .sdo Boind aibind eigneadaig 10
mebaid mo chraidi tre sal . do chumaid aenaig Thailten
Bás Chellaig ni beg a broid . is brised sula Cormaic
bas an r[e]achtaire don tsleig . ocus aiged i[n] nonmair
Sgarthain ré Temraig toraig . is ra Cormac caemcodail
faicfid iat[h] Tailt[en] tair . fagmaid dar n-éis ar 15
morchen. M.

I Muig Inair doradsad¹² an cath deideanach co rab¹³
inir an cath sa anosa¹⁴ aco¹⁵ ar Cormac. Bud é ainm¹⁶
an muigi co brath or an drai .i. Mag Inair.¹⁷ Rodlomad
doib tra¹⁸ co mbadar ic Ard in Aenfir¹⁹ i crich Laigin a

¹ a Temair on uair sin ar ní adh rig co n-ainaib innte *h*
² Acaill .i. Scrin Coluim Cille *h* ³ in uair sin *h* ⁴ isan
bliadin chinn dono *h* ⁵ Cormac *add. h* ⁶ Cletaigh *h*
⁷ iarsin *add. h* ⁸ ria — sin *om. h* ⁹ romebsatar forsna Deissaib
h ¹⁰ Badar treisiu fortlise (no forlin) for (*leg. fir*) Eirenn
fodeoigh la Cormac. Ba maith eid a cenelsum .i. clanna *h*
¹¹ *h omits the verse* ¹² hInir is ann thucsat *h* ¹³ *Instead of*
co rab *h has as* ¹⁴ innosse *h* ¹⁵ *om. h* ¹⁶ bid ead a ainm
h ¹⁷ Indir *h* ¹⁸ tra doib *h* ¹⁹ a Carnn na Deise *h*

Muig Lifi. Atrachtsad¹ Laigin do gabail foraib co ndern-
 sad corus friu 7 corgabsad ingin rig Laigin for altrom .i.
 Eithne Uathach. Dotairngaired doib comad dobertha² tir
 7 talam doib. Feoil³ lenam dobertha di co raforbreg co
 5 prap.⁴ Lodar⁵ iarsin laim ria muir siar co rangadar
 Teach nDuinn iar nErinn. Conad and adbert Corc Duibne
 na runna sa.

Suigem sunn a Aengus feil . o Temraig trein srethaib sluaig
 dobia tairngire dar lim . ar tiachtain sunn as cian uad
 10 Cormac hua Cuind an ri raith . rochuir o Themraig na tret
 dorala nocht ag Tig Duind . roscar re Leth Cuind co heg
 At tigi Duind adchi thair . ra ngeiseand bleigmil do muir
 benaig Duind ré slesaib sin . na bí at seasam acht mad
 suig.⁶ S.

Sund romaltsa or Corc Duibne. Attraé am⁷ sunn ar se
 15 .i. Cairpri Musec mac Conaire diata⁸ Museraidi Muman
 7⁹ as é doroine¹⁰ fria derbsiair¹¹ .i. fria Duibind ingin
 Conaire a ndobái¹² Conaire¹³ a rigi Muman. Badar
 mesairthi¹⁴ a toirthi 7 a tigernus.¹⁵ Go na flath[a]¹⁶ fodera
 so or Cairpri. Fingal aní doronus. In fil ní de or an
 20 drai (no ri).¹⁷ Fil dono ol an drai da mac de¹⁸ .i. Corc

¹ adraigseatar *h* ² dorargaired doib isin tinsera doberta *h*
³ 7 nogebdaís feoil *h* ⁴ roorpsit co luath daig fofaigthe *h*
⁵ *Here H has omitted the following.* Lodar didu co mbaðar i
 ndesceart Erenn Laigin .i. a tir Aesa na hImirge. Tiagait iarsin
 for muir aniar oc Milethach .i. mili teach doronsat ann. Lodar
 iarsin *h* ⁶ Conad and — suid *om. h* ⁷ atrebam *h* ⁸ diatait
h ⁹ *om. h* ¹⁰ dorigne *h* ¹¹ derfighir *h* ¹² intan dobí *h*
¹³ *om. h* ¹⁴ mesaighthi *h* ¹⁵ 7 a t. *om. h* ¹⁶ flatha *h*
¹⁷ or — ri *om. h* ¹⁸ fil da mac *h*

7 Cormac. A n-aentairbirt rugtha. Robo core¹ andara n-ai 7² araili a [m]broind³ a mathar. Loi[s]ether or firu Muman co na roib in ainbfial foraind.⁴ Tabar dam⁵ ol an drai robai asin dunad an Corce ugað co rugthar⁶ a Herinn co na roib i[n] ainbfial⁷ and. Doradad dó 7 rug⁵ leis da thig hé⁸ 7 doroine na runna sa.

Ba duthaig duid a Chuire chaid . rigi Muman co mor[baig] o Cairpri Muse do chlecht ceol . o Conaire o Eitirsceol Corbad calma curata . a Chuire os barr brudh [m]Banba cid do loscad do midrad . bud linmar do chlann chalma 10 A chailleach geib leat ad laim . ua an rig roagmair ronair bid oirdire a trath coseair . bi[d] toirthigi a thuarastail Cach caill each fidbaig each flaith . each moin each mag fa duthaid cach fer na deagbaili adraig . is don degduine as duthaid.⁹ B.

Iarsin rug an drai 7 an chailleach leó an mac 7 bo 15 finn oderg for an muir ina n-indsi.¹⁰ Dobertha dineach for an mboin 7 for an mac cacha maidne.¹¹ Alla sin a chind [bliadna]¹² conusla uaithib asin¹³ muir co nderna carrag di annsin forsin fairrgi¹⁴ .i. geindtliucht an meic dochuaid fuirri. Bai dono ainm na cailligi 7¹⁵ Bo Bai 20

¹ 7 rocore *h* ² *om. h* ³ inbroinn *h* ⁴ an fíngal istir *h*
⁵ damsá *h* ⁶ rachursa *h* ⁷ an fíngal *h* ⁸ ruc lais a n-insi
 7 a chaillech *h* ⁹ 7 doroine — duthaig *om. h* ¹⁰ Bui ainm
 na chaillige (*sic*) 7 bo finn eoderg (*sic*) leo *h* ¹¹ Dobertha
 dinech forsin mac for druim na bó each aenmaitne *h* ¹² a
 cind bliadna *h* ¹³ isin *h* ¹⁴ isin fairgi *h* ¹⁵ Bai — 7
om. h

ainm na cairrgi 7 Inis Bai ainm na hinnsi. Tucad dono¹
an mac iarsin² a nErinn dorigisi.³

Geib th'ua⁴ a Šarait ar Bai fria hingin Chuind Ched-
cathaig amar adbert.

- 5 Adbersa cia gabaisi . at ucht ní ror doilig lat
a rigan gia gabsiu mac . [mac] dodt ingin mac dod mac⁵
Mac mo meic nitcaraimsi . ar comrag dó riam ingin
a choir nocha gabaimsi . o mo mac comedimind
A Šaraid a caemingen . maith gnim doroine Cairpri
10 ta mac risin caemrigain . d'feraib Erenn is ferdi
Maith an l() fil ad laim . mac m'ingine co ndegdail
bud fortren a gnim dar lind . innisim is adeirim.⁶ A.

Et as and adbert Saraid an rand.⁷

Mo da mac . nirba choir a ngradugud⁸

- 15 Cairpri Muse do dul co siair⁹ . Cairpri Nia¹⁰ dom šarugud

.i. a sarugud do Cairpri Rig[f]ota¹¹ im marbad¹² a fir etir
a da laim .i. Neimid mac Sraibginn¹³ a cath Chruitine¹⁴
la tri maccu¹⁵ Conairi do digail a n-athar for Ingeel.¹⁶
A fail Nemid robai¹⁷ a mathairsim cormarb¹⁸ Cairpri

¹ om. h ² marsin h ³ aridise h ⁴ at ucht *add.* h
⁵ *Instead of* amar adbert &c. h has Faig a Bai cen baes in cetrur
indi (no induai) ciana na car dia ba lat or Bai mac dot ingin
mac dot mac ⁶ Mac mo meic — adeirim om. h ⁷ an
rand om. h ⁸ a gradhugud h ⁹ siur h ¹⁰ niadh h
¹¹ righfota h ¹² a marbadh h ¹³ Sroibchig h ¹⁴ Gruitin
oce marbad Ingeiul robai for inchaib Nemid condrochara a ndis a
cath Gruitine h ¹⁵ maccaib h ¹⁶ for inn Aingeiul h ¹⁷ a
fail h ¹⁸ co romarb h

Rig[*f*]ada¹ etir a da laim conad desin dogab si na run-
da sa.²

A Chairpri rodcaraisi . cogus la romsaraigis
nocha maith ata do li . aranti rolaraigis
Do ehlann roba comadais . ciamdis dimolta adrala 5
nocornethdais do daingi . nir cleachda a ngne a chara.³ A.

Anam sunn ar Corce frisna Deisib.⁴ Attrebsa sund 7⁵
ragmaidne amedon na Herenn siar.⁶ Bá fearr⁷ ón uair⁸
lodarsom⁹ co mbadar og¹⁰ Caisil na Rig. Aengus
mac Nadfraich a rigí.¹¹ As é dochreid¹² do Padraig.¹⁰
Tabraid¹³ damsá bar ndalta¹⁴ ar Aengus 7 dobersa
ferann daib¹⁵ .i. ferand rig fil damsá la hOsraidib¹⁶ rund
andear.¹⁷ Doberar dó in ingin¹⁸ .i. Eithne. Tiagaid
fodeas¹⁹ ameadon tiri 7 nirb[*f*]ailig lucht an tiri rompo for
each leth²⁰ 7 is amlaid badar²¹ amal mucen etir conaib.¹⁵
An ruag leosam for each leth 7 an maidm rompasom
each lai.²² Cach feindid 7 cach foglaid dothigead²³ asa
thir doberead²⁴ Eithne²⁵ log²⁶ doib ar cunnam frisna
Deisib.

¹ Righfota *h* ² ragabsi in rann *h* *Then follows* Is e in
Corc sin tra do[de]chaig lasna Deissaib anoir ³ A Chairpri —
chara *om. h* ⁴ Desse *h* ⁵ *om. h* ⁶ sair *h* ⁷ fir *h*
⁸ *om. h* ⁹ lodar *h* ¹⁰ a *h* ¹¹ Caisil *add. h* ¹² rocreid *h*
¹³ tabair *h* ¹⁴ for ndalta *h* ¹⁵ *om. h* ¹⁶ Osraighe *h* ¹⁷ 7
is cet duibsi a fairsingugud foraib *add. h* ¹⁸ ingean *h* ¹⁹ a
ceile *add. h* ²⁰ *Instead of* 7 nirb &c. *h* has nisbai failti ind
sluaig forru dia each leith. ²¹ robatar *h* ²² In roteach
leosom iim. in cath for each leth dib each aenleithe immaidm
reimibsean for each leath *h* ²³ dodeachaigh *h* ²⁴ dobereadsi *h*
²⁵ uathach *add h* ²⁶ or 7 airgeat *h*

Dil móccu Chrega ¹ o Druim Dil drai dall do Osraigib is uada terchanad for na Deissib co maigfed ² forro. Ingen uallach lais 7 ba mian le teglalachus. ³ Rogabsidi do laim techt co hEithne do Chaisil. Maith am sin a ingen 5 ar Eithne. Nocha maith. ⁴ Ata tachar ⁵ fria ar muinndtir. ⁶ Ni cumgaimsi a gabail de ⁷ ar sí. Eirig damsa ⁸ ar Eithne 7 tabair maine ⁹ ime dus an dingemad dind ¹⁰ 7 rachaid log maith duid. ¹¹ Arsin luig ¹² siar in ingen co Dil. Can so a ingen ar se. O Chaisil atuaig ¹³ ar se. ¹⁴ An fir 10 beith duid a fail na hEithne coirphti sin atuaid. As fir amh or si. Maith amh a Dil or si. ¹⁵ Dodd indsaigidsi thanagsa do thairgsin indmais duid. Ni gebsa sin ol se. ¹⁶ Atafat teinig ¹⁷ duid or si 7 tomail co rugursa do beandachtain. ¹⁸ Attaig a guth iarsuigi. ¹⁹ As ole ar se an 15 saiti ²⁰ rogab duib a cind bar tiri o Chaisil. ²¹ Acht chena ²² ar se ragaid as ameadon lai amarach. Atusa a taircedal forsin drai loisgfigthir inn Indeoin amarach. ²³ Biadsam anund allathiar co faicer ²⁴ a dé. Leigfigthir bó mael derg tairis siar. Nosgendat ²⁵ anaengair ²⁶ ragait as 7 ²⁷

¹ hua Crecca *h* ² commoigid *h* ³ maith le teglachas *h*
⁴ 7 rogab co hEithne noathaiged do Caisil conastardsidein dochum fir dona Deissaib. Nocha maith in noidiu or Eithne *h* ⁵ tathair *h*
h ⁶ for ar muinterus *h* ⁷ Ni cumcaimsi am *h* ⁸ Eirg dam *h* ⁹ muin *h* ¹⁰ in inggabadh din *h* ¹¹ robad maith a luag duit *h* ¹² Maith am or si. Luigh *h* ¹³ O Caisil seo thuaid *h* ¹⁴ or si *h* ¹⁵ Maith am or se *h* ¹⁶ Dotignadso dodechasa or si. Pait meda rogabusa ar beith os cinn caich *h* ¹⁷ Adaigfetsa teinid *h* ¹⁸ bennachta *h* ¹⁹ Inibti dī commaith ataigh a dicelta as iarsuidiu *h* ²⁰ in saithe *h*
²¹ duine *add. h* ²² Cuma sin *h* ²³ Atusa — amarach *om. h* ²⁴ conacatar *h* ²⁵ nosgenait *h* ²⁶ forcichrad *add. h*
²⁷ *om. h*

nocha tomel fad an tirseo¹ co brath. Maith or an ingen. Codail² antan bus ail duid.³ Contuili iaram. Beirid in ingin dlai indosa⁴ coleig co rainig Caisil ria maitin. Atnaig Eithne fodeas cosin dlai co rainig na Deissi. Loisether an dlaisea or si 7 tabarthar bó mael derg duind 7 ní⁵ 5 frith an bó. Maith or an drai dona Deissib. Ragadsa a richt na bó do ma guin ar⁶ sairi dom chlaind⁷ co brath. Dognither on. Leigther an bó siar.⁸ Cid dognither anosa a gilla⁹ or Dil. Teine¹⁰ do fadog¹¹ 7 bo do leigin¹² dar an ath anair.¹³ Ní bá¹⁴ hinmain on ar se. An fil¹⁰ an dlai and sund¹⁵ ar se. Nad fil or ar an gilla.¹⁶ Ole ón ar se. Nangonat¹⁷ na fir an m[b]oin or se. Nosleigaid seacca. Nosgonaid gilla na n-each iarsin.¹⁸ Ciasa¹⁹ gair so a gilla ar se. An gillannraid²⁰ ar se a goin²¹ na bo. Fe ama²² mo charpad damh ar se. A hord lastair an¹⁵ inneoin. Nigon tairiscamh fair.²³ Ba fir ón. Roroinsed²⁴ na Deisi tairis aniar. Maidig²⁵ for Osraidi sair otasin²⁶ co Lainnin.²⁷ Ni tallad lam dib conigisin coiceric²⁸ co brath Lainnin.²⁹ Amair³⁰ osa allta is amhlaid roteichsid 7³¹ as de ata Osraidi foraib 7 rofothaidset³² na Deisi³³ 20

¹ taigleabait a tire *h* ² tra *add. h* ³ mithid leat *h*
⁴ indeassa *h* ⁵ nicon *h* ⁶ dimuig anoir (*sic*) *h* ⁷ ona
 Dessib dam claind *h* ⁸ o Osraighe i nIndiuin *h* ⁹ annosa
 ossa *h* ¹⁰ teit (*sic*) *h* ¹¹ loscad *h* ¹² telgad *h* ¹³ forsan
 ath aniar *h* ¹⁴ bo *h* ¹⁵ For and sund *h* has inosa ¹⁶ Ni
 fuil in dlai or in gilli *h* ¹⁷ Nagon *h* ¹⁸ iarna chul *h*
¹⁹ cisa *h* ²⁰ Na gilli *h* ²¹ oc guin *h* ²² ammæ *h* ²³ a
 ord slatair in indiuin. O Indecin co Luinde nicon bia toirisium
 fair *h* ²⁴ Dosrainsit *h* ²⁵ Moidhaigh *h* ²⁶ atosin *h*
²⁷ Laindin *h* ²⁸ conad si cocrich *h* ²⁹ Lainde *h* ³⁰ amail
h ³¹ om. *h* ³² rofacsat *h* ³³ ina tir *add. h*

co brath. Teora mna¹ do Ultaib dochuadar² dia tir iar
 cæcad Cormaic. Rugsad³ tri maccu atuid.⁴ Dolodar
 Ulaid leo atuid⁵ co tugtha⁶ a fineacus fo⁷ a tir ar eigin
 7 talmain fodein⁸ conad iadsin⁹ na Deisi Temrach aniu.
 5 Tucaid caechta¹⁰ Cormaic ann¹¹ a Temraig¹² do Aengus
 gaibuaibtheach.¹³

Finit.

The Colloquy between Fintan and the Hawk of Achill

*From Egerton 1782, fo. 47 a 1—49 b 1 collated with the Book of
 Fermoy, p. 158 and with 23. G. 12, p. 144. Cp. LU. 120 b 30;
 Wh. Stokes, Lives of Saints from the Book of Lismore, p. XXV,
 and O'Curry, Manners and Customs III, p. 59.*

[Fintan]

1 Arsaidh sin, a coúin Accla . innis dúinn adbur t'echtra
 atá accam co séghda¹ . h'acallam a hénbérta

[In t-én]

2 Gé thusu nochu n-óg ort . is fada ó do cháel² do chorp
 i nDún Tulchu fa tice muir . a Fíinntain, a fír eóluigh

¹ torrecha *add. h* ² docotar *h* ³ sein *add. h* ⁴ athu-
 aidh *h* ⁵ athuid *h* ⁶ tardsat *h* ⁷ for *h* ⁸ 7 for a
 talmain feissin *h* ⁹ condate side *h* ¹⁰ caechaid *h* ¹¹ om.
h ¹² sin *add. h* ¹³ d'Aengus buaifteach *h*
¹ gan tseana *F* ² do chlaon *G*

[Fintan]

3 Mó iss inganta mo beth beó . táinic ar¹ mo chraidhe ceó
cumha² Rois Gredha³ 'gum roinn . mó romchráidh aidhedh
Illainn

4⁴ A eóin a hAccuill na bfián . atú ar tí t'faicsina ríam
arnat faicesin abair rinn . ca cúis⁵ fa n-adhraí d'Accaill

[In t-én]

5 Soillsi a haeóir caoimi⁶ a cúan . tess a fídbaidhe nach fúar
torthaighe a sealg sáire a sreab . ocus úaignighe a hinber
6 A Fíntain ní rabu ríam . áenadhaigh i nAccaill tíar
nach fuighinn mo sáith lem threóir . d'iasc iss d'fiaduch
is d'oisfeóil

7 A micc Bóchra in bérta báin⁷ . ó ráinic ar chóir chomh-
ráidh⁸
ar grádh Íssu innis dam . do thaidhecht is do sáeghal

[Fintan]

8 Mo sáeghul roimh dhílinn duib . cúig bliadhna déc do
bliadhnuib⁹

tug Día tar éis dílinn damh . cúig cét cúig míli¹⁰ bliadhan
9¹¹ Fúarus-sa tuilliudh a eóin . adhbar damh beth am senóir
deich cét bliadhan damh mar sain . adhbhur dom áeis beith
arsaidh Ars.

10 A hseabuice a hAccuill úair¹² . ber-si bennachtain is
búaidh

ón lo ro ghenis a huigh¹³ . abair nuimhir¹⁴ do hsáeghuil

¹ tar *F* ² cumha *G* ³ ruisg reatha *F* ⁴ *F* omits this stanza
⁵ fath *G* ⁶ gloine *F* ⁷ buain *E* ⁸ o rangais a ccaoi combra[i]dh *G*
⁹ tri cét bliadain do bliadanuibh *F*
¹⁰ da cet is mile *G* ¹¹ *F* omits this stanza ¹² fuair *EF*
¹³ . . . do fásas toir *F* ¹⁴ innis forbha *F*

[In t-én]

- 11 Inann sáeghal damh is duid . a Fíntain mheic Bóchra¹
 buice
 cert-inann ré ní fáth fill . inann degháes iar ndílind²
- 12 A Fíntain mheic Bóchra¹ báin . os tussa in fili³ 'sa[n] fáidh
 innis dúinn gan chairde anuis⁴ . na huile is aidhble⁵
 fúaruis

[Fintan]

- 13 Díth Illuinn aidhedh⁶ mo mhacc . bás Cesra⁷ co ngili
 glacc
 mó romehráidh ó sin⁸ immach . m'adhaigh ar Ess Rúaidh
 rónach⁹
- 14 Ar ndíth Ladra is Bethadh¹⁰ binn . ar ndubhdortadh
 don dílinn
 romchuir in Coimdhe dom¹¹ chrádh . ¹² hi richt égne ar
 gach n-úaráb¹³
- 15 Fa gairit limm beth ar Bóinn . ar toidhecht dom dar
 muir¹⁴ móir
 ar Búais ar Banna ar Bru duinn¹⁵ . ar Succu ar Súir
 ar Sinainn
- 16 Ar Sláine is ar Life thoir . ar Maigh 's ar Ethne
 findgloin
 ar Múaidh ar Modhuirn ar Muir . ar Soláin¹⁶ ar Láigh¹⁷
 ar Leamhuin

¹ Bhóchna *F* ² roimpi dhuin is iar ndilinn *F* ³ is tu an
 fisigh *F* ⁴ abhus *F* ⁵ airdi *F* ⁶ adhuigh *E* ⁷ Cesrach
F ⁸ mu chuaird *F* ⁹ ramach *F* ¹⁰ Bithe *G* ¹¹ gan *G*
¹² mé *add. E* ¹³ nuadha *E* fuaran *G* ¹⁴ allmuir *EF. Cf.*
Ériu II, p. 88 ¹⁵ Buil maill *F* Inuir duinn *G* ¹⁶ Solán *F*
¹⁷ Láí *F*

- 17 Ar Sinuinn ar Dáeil 's ar Duibh¹ . ar Sligech 's ar
sruth Munuidh²
gu ticcinn gan lén ille . go hess inbir na hÉrne
- 18 Adhaigh dhamh ar [in] tuinn túaidh . ocus mé ar Ess
rónach³ Rúaidh
ní fúarus adhaigh mar sain . ó thús co deireadh domain⁴
- 19 Nír fétus anadh fon ess . berim léim nirb é mo les
tice in t-aighredh mur ghlain⁵ nguirmm . etromm is Ess
meic Modhuirn⁶
- 20 Tic préchán a hAccuill úair⁷ . ós cionn inbir Essa
Rúaidh
ní⁸ biu 'ca chelt⁹ cidh fáth rúin . do fúadhaigh leis
mo lethstúil
- 21 Goll Essa Rúaid do lean dím . ón adhaigh sin borb a
brígh¹⁰
atú gan mo tsúil ó hsoin . nemingnadh dúinn beith
arsaid Ars.

[In t-én]

- 22 Is misi do sluíg do súil . a Fintain in aicnidh úir
is mé in seabac liath co ladh¹¹ . bis a coim Accla
m'óenar

[Fintan]

- 23 Massa thusa sin gidh sáeb . d'fácbuis mé co cíamair¹²
cáech
atá i ndliger 's a ndúla¹³ . íce rimm éruice m'énsúla

¹ ar Daeil nduibh *F* ² Monuigh *F* ³ rámach *E* ⁴ mo
saoghail *G* ⁵ gor ngloinn *G* gu ngne *F* ⁶ Bhabhuirn *F*
⁷ fúair *E* ⁸ is *F* ⁹ cleith *F* ¹⁰ 'na dhiaig sin gér borbgníomh
F ¹¹ go ngeal *G* ¹² ciamhail *F* ¹³ úmla *E*

- 31 Trí chét bliadhan gan temeal . óigi m'áisse fa dheriuth
re linn mo dalta gan táir . Illainn sgíamaigh¹
mheic Sgannláin
- 32 Gan temheal choidhchi ar mo chuirm . nír sgar mo
macrad² ré muirn
cách aea ndíl riam a mbrugh . gan chrínadh criadh
ná chomluth³
- 33 Beg co bás Illainn gach ní . min gach díth gur
cláechlódh lí⁴
erín⁵ anocht mo chalann chain . fír a canam, cid
arsaid⁶ Ars.
- 34 A cóin, is arsaidh do chlúmh . ó dho I[é]jiges rit mo
rún⁷
inniss dúinni tré rechtaibh⁸ . blogh⁹ ale dott im-
thechtaib¹⁰

[In t-én]

- 35 Atá accom duit uile . a mheic Bóchra barrbuidhe
fiss gach catha cenn a ceand . da tucodh i n-iath Hérenn
- 36 A cath Muighi Turith thiar . hi Cunga nír chlódh mo
chiall
do bídh a mheic ger mhór in ail . fuil do chlainne
fam chrobaib
- 37 Ann torchair do dá¹¹ mac dég . 'ga¹² faigsin adhbul in béd
do chognus da gach géig úir . lám nó¹³ lethchoss
nó¹³ lethsúil¹⁴

¹ sgiamhdha *F* ² mhedbar *G* ³ idir hécis is ollumh *F*
⁴ a lí *EG* claechlo a cli *F* ⁵ cael *F* ⁶ ní hingnadh mu
bheith arsaidh *F* ⁷ do leigios leath mo ruin *F* ⁸ innis bail
atá do through *F* ⁹ bladhd *E* treas *F* ¹⁰ dreacht eile dodd
imechtraib *F* ¹¹ adhad *F* ¹² a *F* ¹³ is *F* ¹⁴ Here *F* breaks off

- 38 Dochúadhús turus budh sía . assin Chunga nertmur
níadh
i ndeguidh Eochaidh mic Eirce . co tráigh nEóthuili
n-oirdheirec
- 39 Tar éis uisci d'ól don rí[gh] . turus nachar búadach
brigh²
do chomthuit issin chath chrúaid . iss elann Nemidh
co nertbúaidh
- 40 Ar n-inntódh chum in chatha . doconncus ní ré[i]m
ratha
ó Chunga co Sruthair sair . lán do chorpaib 'na cossair
- 41 Ar ndul damh a mesce ind áir . dochím dom lethtáeib
an láim
fainne don dergór mar fuil . fa gach énmér da méraib
- 42 Alláechdacht fa lór a mét . iss mairg dar gerradh in
ghég
a cáeimhe 's a fad 's a fedh . derge ocus áille a hingean
- 43 Muinchille sreabnaidhe² sróill . is muinchille³ inair óir
do bí uimpi ar a muin-sin . fedh na láime don lúirig
- 44 Tógbaim hí 's nírb fann in treóir . in lám itir fuil is
feóil
berim lim fa hanba in fedh . go Druim Ibair na
n-inber
- 45 Lám Núadhat do fúarus ann . airdrígh Thúaithe Dé
Danann,
secht mbliadhna dí a n-adhba m'én . ac sin a Fintain
ursgél

¹ nar buan a bhrigh *G* ² sreabnuighe *E* ³ leathmhuin-
cille *G*

- 46 Do gheib muicith¹ Núadhat náir . beriss co Carnn
Lámha in lámh
is trithe do thuitsit tair . Miach is Oirmedh gérb²
easbaid
- 47 Deich mbliadhna fichet ro fess . ó chath Muighe Tuired
thess
co cath Muighe Tuirith thúaid . ar' thuit Balur in
mórslúaigh
- 48 Ar ndíth Fómórch in áigh . uch rob í in tsáimrighe sáim
gan chreich gan ghalur gan ghuin . gan fúath gan
feall gan fíngail
- 49 Ó Muigh Cétni itir dá choill . gu Céis crácbthorthuigh
Coruinn
dob imda grecho gábaidh³ . ó armmuib in Ildhánaigh
- 50 A ndiaidh meicc Ethne na n-armm . fa himda brainéun
iss badhb
do bo mana crimb chnáma . táeph re Lugh na láechlámha
- 51 Nochú n'facco missi riam . thair ná thúaidh⁴ ná thess
ná thiar
's nochú chúala láech mar Lugh . ón laithiu ro ghein
Ádhumh
- 52 Fada lim-so la toghu⁵ . mór in sgéul glacc na gouu
a haithle mic Guill dá ghuin . atát na fuinn gu
harsaidh Ars.

[Fintan]

- 53 Is mór m'fala rit ann sin . a eóin a hinnsi in fiadaig
crimm corp mo chlainne nár thaiss . leth mo ruisce
ríghdo rinnglaiss

¹ muince *G* ² gan *G* ³ thuaigh *E* ⁴ gábaigh *E*
⁵ loghu *G*

- 61 Ainm dílis gacha druimni . budh búan am chridhe a
chuimni
Tír Maine is Cnoc Medha mór . is Cenn-mara¹ gan
cláechlódh
- 62 Torchuir Émear anba in fer . le Hérímón mac Míled
fúair a Túaith Ghéisil a ghuin . 'sa maitin ar Muigh
Smerthuín
- 63 Ó Éremón anba in rath . co Conuing meann mbocfoclach
do bí Ére 'na tuinn técht . gan olec gan feall gan
ainécht
- 64 Do bámar lá hi Temraig thoir² . re tóeb Echach tind
tolccoigh
a Múr Tea i n-aitreb thair . rissi n-abur tra Temair
- 65 Glúaisis Conuing a Temraigh . ocus a slúaigh 'na lenmain
co háenuch Dromma Léith lán . maithi Midhe 'na
mhórdháil
- 66 Mar do bhámar i nDruimm Léith . slúaigh Innsi Fáil
fir nár tréith
co facamar in fer mór . cucuinn ag techt 'nar tinól
- 67 Beirt ghlégheal mun gillu mór . sí arna húaim ule d'ór
do faluigh oirn in gréin nglain . a sgáile ac tocht co
Temraigh
- 68 Cráeb thoruidh³ illáim in láeich . maith⁴ a boludh glan
re gáeith
do bí ar in cráeib sin chena . cnái ublu ocus áirnedha
- 69 Dergbuidhe nán t-ór⁵ a folt . gile ná cubur a chorp
iss hé iss áille atchonnucc ann⁶ . da táinicc i n-íath
Héreann

¹ Cenn choradh *G* ² thall *G* ³ gorm *G* ⁴ math *E*
⁵ no ór *G* ⁶ anndarliom *G*

- 70 Suidhiss accuinn amra¹ in rádh . ticcmait ule da
ghnúis² grádh
laphruiss³ re Conaing na cath . assin bérla glan
ghrécach
- 71 Cé thussa a láeich iss lór mét . laphrus bérla na fer
nGréce
inniss dúinn eo fir a bus⁴ . ca tír a fuil t'urradhus⁵
- 72 Is missi Tréfuilngidh trén . a airdrígh nime na néll⁶
iss ass tánagus anair⁷ . a parrthus a purt Ádhaimh
- 73 Uidhe is faite ná sin síar . nochon tairinn go gnáth-
ghrían
nochon fuil feronn ná fód . táeb thiar do Dún Mo-
cháemóg⁸
- 74 Do siublus-sa in cruinne . ó tháeb leabhar gach thuinne
nochur fácbus treab⁹ ná tonn . acht in tír sí gan todholl
- 75 Don doman iss tairsech tair . parrthus port chlainne
hÁdhaim
tairsech talman tíar ón tuinn . Iniss Glúair baile
Brénuinn
- 76 Do ráidh Conuing fa rádh gann . nochon fétfamaeis
t'fulang
ar romét do sátha thair . a Thréfuilngid tréncloaig
- 77 Do ráidh Tréfuilngid na tráth . ní beg limm do biadh
gu bráth
balad mo chraíbi cáimhe . gach n-énlá 's gach
n-énaidhche

¹ anba *G* ² danguin *G* ³ labrann *G* ⁴ a fios *G*
⁵ do turus *G* ⁶ creidim do rígh nime néall *G* ⁷ anois *G*
⁸ chasmóg *G* ⁹ treabhadh *G*

- 78 An chráeb so atchíthi im láim . sásadh d'feruib hí 's
do mnáib
fóirid a búadha gin ghús . fúacht iss íta iss occurus
79 Da caithea¹ iss t'agaid fathúaid . torad in chraind si
fo búaidh
in t-arracht ghlacus hí² de . téit a n-óicce assa haithle
80 Da caithea³ iss t'agaid budess . torad in chrainn si fo
mess
ní hegail duit galar drenn . i céin mairius⁴ in draigheann
81 Trí lá dó hi Temraig na trét . a comrádh bind nocho
brég
co táinic slúagh finn fuinidh⁵ . hi n-óenfécht da inn-
saighidh
82 Ceilibhraiss d'feruibh Fódla . glúaissis na réim rochródha
fágbaís don chráib nar tír thall . cnú is áirne is uball
83 Meissi do thóguib⁶ in mess . iss do chuiris é rem
chress
noco tairnice limm a chur . nochon fúair nech mo
báeghul⁷
84 Cuirim-si na trí toraidh . táinic chucuind d'ar cobair
Eó Rossa cráeb Mughna móir . bile Tortan in trom-
slóigh
85⁸ Ac s'n duit a hsebuic hsuaire . sgél bec comuinn ar
do chúairt
ar in máilfinn nigelbláith nglain . mun senráith áibinn
arsaidh.

Ars.

¹ caitheadh *G* ² *leg.* ní ³ caitemh *G* ⁴ mairiur *G*
⁵ fuinigh *E* ⁶ dothoig *G* ⁷ bhethadh *G* ⁸ *G* omits this
stanza

[In t-én]

- 86 A Finntoin mic Bóchna báin . ber-si bennachtain co
mbáigh
gacha fúarus dod sáeire . budh sgél do chinn chummaéine
- 87 A n-aimsir Chonchobair chaéim . fa mór m'allud ocus
m'aéib¹
ac sibul chnoc ocus glenn . fam rí² ar énlaithe Érenn
- 88 Ar thaibleóir Trágha Bale . tarra m'úid ocus m'aire
fer cúarta gacha cúaine . Cúchulainn na Cráebrúaide
- 89 An úair do thuit 'sa meabil . Cúruí rí clainne³ Deghuidh
do chaithius mo sáith da fuil . arna thuitimm 'san
imghuin
- 90 An úair do thuit Garb mac Sdairn . leisín Choin do
bíathad baidhb
dá súil in Grégaig co ngnái⁴ . do chaithius a tús
deghláí
- 91 Menicc fúarus feóil is faidhb . ó Náissi fa nimnech
airmm⁵
nir chaithius a feóil ná a fuil . ar a feabus⁶ a n-imghuin
- 92 Tarra chucum-sa cenn Cet . tar éis a ghona 's a
ghlecc
do bud grimm dásachtach dhamh . tarmmuirt a súil⁷
mo thachtadh
- 93 Do chaithius fa hanba a mét . corpán Monodhair⁸ meic
Cécht
fúarus mór corp druimm ar dhruimm . ó láim choscúraig
Chonuill

¹ m'fala ocus maoidh *G*² bainrith *G*³ chlainne *E*⁴ gan ghaoi *G*⁵ ó Náissi sann imreasain *G*⁶ feabus *E*⁷ dob obair dha fuil *G*⁸ corp Mhongain *G*

- 94 Ó deabuigh nocha dechuith . in g[c]én ro búí 'na
bethaid
do bídh na haibni lán d'fuil . ón Chúlglais Chonaill
Chernaig
- 95 Fa hé in mílid 'sa mét móir . Fergus roghasta mac
Róigh
fer comlainn¹ cét crúaid a ghal . ó faghuinn feóil is
fulrad
- 96 Fa mana glíadh iss gábaidh . a ndiaigh in tslúaigh
ar Tánuidh²
lór a déne 's a demne . breisslech Muighe Murthemne
- 97 Tar éis ar marb Cú na eles . nír sguir³ gur cirrbad
a chnes
do bí a agaid lán da fuil . 's a dhruimm re cairthe
in chumpuir
- 98 Tánac⁴ ós cinn in churad . ocus a drech ar ndubad
d'ithi a súla nír thoise áigh . crumaim mo chend 'sa
chongháir
- 99 Mothaighis mé ar a agaid . tógbais súas in láim lagaig
cuiris a chletín curad . trem cholainn don chéttulad⁵
- 100 Berim-si eteall angbaid . co hInis Géidh dar glennmuir
tairrngim assamm borb an brígh . crann crúaidrighin
in c[h]letín
- 101 Anaidh am cholainn in cenn . mo chraidhe do chráidh
go tend
co slán ní fuilimm ó hsoin . 's ní cheilim⁶ ótú arsaid.
Arsaíd sin.

¹ chomlainn *E* ² tánuigh *E* ³ gcuir *G* ⁴ teighim *G*
⁵ chéttubadh *G* ⁶ cluinim *E*

- 102 Mé do marb mór na sgéla . óenchorr do bí ar Muigh
Léna
ocus ilar Droma Bricc¹ . do thuit lim 'san áth oirdire
- 103 Mé do marb súairec in sére . éenchorr Innsi guirm
Géidhe
iss mé do choguin fam chír . dá én lánméthi² Léithín
- 104 Is mé do marb ríghda in rúaig . Dubchosach seng
Slébe Fúait
lon Droma Seghsa na sreb . fúair bás i crobaib³
m'ingean
- 105 Re linn Logha láech gan lén . doberinn co hadhba m'én
am chrobaib síar gan sínedh . cuirp curadh nó cath-
míledh
- 106 I ré Iúghaine co mbúaid . dam-sa ro budh croibnert
crúaid
tar gach gort is tar gach nglinn . tore na bliadna
doberinn
- 107⁴ Re linn Chuinn Chétchathaig cháim . fa mór m'allud
ocus m'áib
doberinn lim a cíana . báethán líath na lethbliadna
- 108 I n-aimsir Chormaic meic Airt . dam-sa fa feidm
fuillmech⁵ faile
do thógbuinn in muc nó in banb . co heturuhasach
aggarb⁶
- 109 Do sírinn Midhe collí . resiu dochúaid sair Dathí
da gach táib do Themraig tair . illenmuin in láeigh
allaidh

¹ lon Droma Brigh bric *G* ² lán leithe *G* ³ inacraib *F*
a ccrobuibh m'iongan *G* ⁴ *G* omits this stanza ⁵ tuillmech
G ⁶ go headrom ait atgarb *G*

- 110 Ar n-arrsugud dhamh 'na dhiaigh . fúarus gábud ocus
gliaid
do bí mire a cuirr chíamair . i n-aimsir Néill Núi-
gíallaig
- 111 A reimes Diarmata duinn . meic Fergusa meic Cherbuill
doninn seith fa chorp in luin . fo thrí ocus fo chethuir
- 112 D'éis gach gnimraid ar gach gort . 'sa fúarus d'ág
ocus d'ole
is uime tánac anair . re haghaidh h'ongtha a Fintain
- 113 Ae sút misi ae imthecht úait . a Fintain co hAccaill
úair¹
sír-si lóghadh ar Dia damh . amárach tice mo hsaeghal

[Fintan]

- 114 Ná bíth uaman ort a eóin . ammárach *bud* maith do
threóir
biaid th'anum ar neam na néll . dochan aingel mar
ursgél
- 115 Rachaid misi a ndáil éga . isin laithi chóir chétna
is mé Fintan fial rusfail . tar éis na fian co harsaid.
Arsaid sin.
- 116 Creidim do Christ nocha chél . do airdrígh nimi na
néll
triath nembras na fód rodfail² . dhealbus³ gach óg 's
gach arsaid. Arsaid sin.

¹ fuair *E* ² rosfail *G* ³ sealbhus *G*

Cáin Eimíne Báin annso

From 23. P. 3, fo. 16a (P), H. 1. 11, fo. 133b (H), and Additional 30, 512, fo. 27a (A).

Dolotar flaithi Laighen¹ isin duinebath co ar-rig .i. primacallaim co Bran hua Faelain dus² cidh doghentaís ar cind na foicheda tanic a tír Laighen .i. im bad cách³ dia eclais duthaig do gabail bachla banaba⁴ i n-aen-
 5 chathair .i. i n-aentaig⁵ na righ gebhthar ina toghaid side.⁶ Frisgart didiu Bran doibh 7 isbert friu: issed atgegainn-se⁷ .i. ind-dimda fri Dia robamar⁸ cose oc inneoch⁹ aga¹⁰ robhamar.¹¹ Issed is cóir ann innosa beith dun immaleith fri fot ar saeghail oc dighde¹² ar cinn in duinebath.
 10 Frisgartatar iarum na flaithi: is toghadh duinne uile anni sin. Issed isbert¹³ doibh a n-imacallma .i. taudacht cu hEimeine mBán. Dolotar iarum. Imraidit co hEimeine mBán áin¹⁴ im deracht fri haithridhe do Dhía 7 fri gabail bachla lais 7 fri¹⁵ les a n-anmanna¹⁶ do denum oirit
 15 nobeth i saeghal.¹⁷ Frisgairt Eimíne: as doibh guidim Dia uile anocht co tarda comairli dúin forsani imeraiditsi.¹⁸ Ainsit¹⁹ iarum uili ind oidchi sin. Atgladastar²⁰ iarum Eimheine a muindtír tosach laithe 7 isbert friu: cacha mbiam frisin greis donnainic? Ma atabosum iar-

¹ Laighin *MSS.* ² *om. P* ³ *sic A* *cach HP* ⁴ *sic P* *banabba AH* ⁵ *a naentaigh AH* *indn aentaig P* ⁶ *si de MSS.* ⁷ *atgegaim-se MSS.* ⁸ *robamhar A* ⁹ *cose o cin neoch H* ¹⁰ *aca AH* ¹¹ *rabamur A* ¹² *digh de MSS.* ¹³ *atbert AH* ¹⁴ *om. AH* ¹⁵ *om. H* ¹⁶ *anma H* *anma AP* ¹⁷ *i saeghal P* *a saoghal AH* ¹⁸ *imraiditsi AH* ¹⁹ *ainnsit H* ²⁰ *agladastar AH*

nar toichid bid bare leo,¹ ma anat linn bid mélad duin
 m[a] atbalat dín plaigh seo, otté² diar n-attug³ im chobair
 doib. Frisgart iarum a muindter do Eimene: inní bus
 comairle [lat-sa is sí bas chomairle]⁴ linne. Is sí eim mo
 chomairli-si, mad⁵ coir libh-si: attach duinn in Choimdhedh 5
 im anacul na fer so dín plaigh 7 a comlín uainne do
 dhul tar a cenn, meise fein tar cend mBrain. Cet, cet,
 ol a muindter fri Emene; is coir linne inní sin.

Atgladastar Émene na flaithi⁶ iarum 7 isbert friu:
 immunn-arlasamair-ni tra, ol Emene, umuib-si 7 rogada- 10
 mar in Coimdidh im fortacht duinn im bar n-anacol-si
 dín plaigh so 7 is e cruth asincotasum:⁷ bar comlín dom
 muindtir-si do dul tar uor cenn dochum neime, meissi
 féin tar cenn mBrain.

Atlaighsetar iarum na flaithi buidhi do Dia 7 d'Eimíne 15
 acht ba ndúais⁸ la Bran do⁹ dul do-sum tar a chenn
 7 slechtsat uili¹⁰ in caeca flaithi imme righ for oigreir
 Emene áin cesecha¹¹ ce beradh forro. Asbert iarum Émíne
 friu: isi so mo riar so,¹² oman De daib 7 a shere 7
 aitherrach cáinbesena daib fri Dia doní a ratha dó is ferr 20
 araile.¹³ Asbertatar iarum na flaithi fri hEmene: Cisne
 folaid tra rotbiat-sa uainne tar éis na fortachta doberar
 duinn? Im ba ar ndilsi conar claind a mainche duit-si
 co brath? Frisgart Émíne: ni taet dam bar mainche;
 ardchaerich adobcomnaic-si, ardlías duib, lias bec anisiu, 25
 caerig beca ann, ataet mór i toil Dé.

¹ bidba ré leo *MSS.* ² Otté *MSS.* ³ sic *AH* attug *P*
⁴ conjectural emendation ⁵ damad *H* ⁶ na flaithi *om. P*
⁷ annsin cotarsum *AH* ⁸ sic *AH* nuais *P* ⁹ *om. AH*
¹⁰ *om. AH* ¹¹ sic *P* ceséca *A* cesecha *H* ¹² *i. add. AH*
¹³ arele *H*

Cese tra, cidh doberam? Im bad tíre¹ 7 feranna fa set 7 máine? Frisgart Emene dóibh: ní taurga ndam báa nde arna heipri is cunnrad rogamamar-ne Dia lib-si² im uar n-anocal os sib-si co foltaib máine 7 tíre tar a 5 éise.³

Cest tra, in fuil innaill⁴ dobermais deit? Fuil eim, ol Emine, nert 7 sochraidi duib in puirt so 7 a shaeirid⁵ co brath 7 saeirid a fheraind⁶ indni adroipre 7 doruaicle⁷ 7 adoibertair 7 cid⁸ urthar ar cinn a chesta 7 a caingne 10 re cestaib Laighen do dénum.

Madh fri sil mBrain beit a cestud-sum, riar na muintire⁹ fodeisin im sodhain; madh fri nach aile, it feichemain 7 it brethemain tsil mBrain 7 raithi Laighen olchena a n-ogh-lesaigte Emine ain 7 a muintire⁹ fri Laighniu.

15 Adraeghaid tra Bran hua Faelain co flaithi Laigin olchena ratha i n-ogh na saire seo. Atraegatar na flaithi olchena airriu fadeisne 7 ara clannaib co brath.

It é na ratha atrogesa sunn 7 dodechatar fri laim Emine ain .i. Cellach mac Aedha Croin 7 Culdub mac 20 Certain, Degchairdil mac Brocain, Finán mac Maeildibid, Ardmesach mac Maeilruis,¹⁰ Dubhcluana mac Furodran,¹¹ Eltine mac Brocáin, Buidhe mac Laighnein, Dubdaerich mac Maeilochtraidh, Dimusach mac Congaile, Maeltuile mac Maeiluidhir, Aedan mac Echach, Fabnith hua Tuse- 25 chain, 7 Lapan 7 Mescell do Leighis.

It aena tra na fir seo doruirmisum rosaertha don

¹ firi *H* ² rogarne dia lib si *P* rogamair .i. ní libsi *H* rogamamar ní libsi *A* ³ éis *AH* ⁴ naill *AH* ⁵ saeirid *A* ⁶ saeiri a feruinn *AH* ⁷ adoruacle *H* ⁸ cidh *A* ⁹ m̄ti *MSS.* ¹⁰ mac meic Maeilruis *AH* ¹¹ Odran *AH*

mortla la Bran 7 is cusin flaith theit in muintir;¹ is iside dogair na tigerna chuca² fri fual no fuasna no indilsi³ na saeirid seo Ruis Ghlaise.⁴

Is é ord tra bai la hEmene⁵ for tighnacul a muintire: in⁶ *coica* righ seo ima righ .i. mórseisiur cach laithi co 5 cenn sechtmuine 7 Emene féin fa deoigh tar cenn mBrain iar n-gabail écnairce a muindtíre 7 anas⁷ Bran afos⁸ a *coicait* laech co cenn sechtmuine co taiselbud don *coicat* flaithi in *coicat clerech*⁹ dochuaidh tar a¹⁰ cend, 7 focres a crannchor forsin *coica fer* do muinntir Émene co 'mafitir'¹¹ 10 each each¹² morseisir nothegadh tar cenn alaile. Nothegedh *didiu* in mórseisir do muintir Emene i n-aentaig a manach do laubair in morseisir tarateitis cenn. Nochlaidis uadha doibh co tictis iarum, nogabhdais a n-étach sacarbaicee umpu, noteigdis¹³ do laim¹⁴ 7 notheighedh¹⁵ Émene 15 reime docum na flaithi tarateitis cenn 7 isberid: uinnsi *secht* slan do chathig dib sunn gin eneit¹⁶ cin galur 7 nisber nach accais *aile* acht dul tar bur cenn-si. Noceilebraitis na clerig dona laechaib tarateitis cenn 7 doberid each¹⁷ dib laim tar bragait alaile. Nociitis na laeich 20 oca; failti immurgu¹⁸ na clerig¹⁹ oc dul dochum neime.

Cene tra, ol Emene, bes cumain lib a n-adruiglisid²⁰ dam-sa rombiadh fortacht Dé do neim 7 ar n-itichi-ne uile. Is dual daibh mo chloec adchondarcid²¹ 7 dochualaid oc

¹ muirct *H* ² uca(?) *A* ³ faillusi *H* ⁴ alaisi *H*
⁵ .h. bruine *H* ⁶ im *H* ⁷ ar̄s *H* ⁸ a fós *AH* ⁹ so
add. P ¹⁰ *om. P* ¹¹ *cumafit MSS.* ¹² *om. P*
¹³ noteigedtis *H* ¹⁴ lan *H* ¹⁵ noteiged *A* noteid *H*
¹⁶ chneitt *A* ¹⁷ cách *A* ¹⁸ aum *AH, P* has the compendium
for hautem ¹⁹ na clerig *om. AH* ²⁰ adrunglidsid *H*
²¹ adchonnareid *PH*

talgud mo muintire tar bar cenn ni fouirne¹ a beim foraib.
 Ar al-la mbither da bur n-escaine in bur caintaib doim-
 dibaidter uar saeghul. Ni biadh righ na rigdamna on righ
 na on flaith na on octigerna forsa mbiter 7 ni 'mma-
 5 naicim for neim 7 ni ba soinnech didiu doibh i talum 7
 siccibe forsa mbentar olchena acht co mbeth cinaid leo ni
 ba neime na talman. Is aen didiu adroighle i saire na
 heclaisi cidh be manach dodagoad 7 cib can a cinel acht
 rop airithe laisin muindtir aig dilmuine do Eimeine Ban
 10 ein fuasna ein indilsi. Ocus neimbiathad laech na laeichis
 a tri corgusaib na bliadna nach a cétain nach a n-ainditin
 na i ndomnach nach iar n-espartain na ria teirt² 7 na
 himirtar 7 na tardar sall na feoil na im do fiur Laighen³
 co la⁴ mbratha 7 is tar turtugud⁴ Éimine Bhain 7 tar a
 15 miscaid conid uile naemaib 7 fhírénu 7 is tar turtugud⁵ na
 righ seo 7 na flaiti ein chomallad na timna so⁶ co la
 mbrátha.

Anais⁷ Emine iar sin .xl. aidheche fri gabail écnairce
 a muindtíre 7 fri cose 7 cuindrech na caingen.⁸ O
 20 thanic dó co dul dochum neime dograth Bran co maithibh
 Laigen⁹ lais do cheilebradh dóib 7 do thaisilba[d]¹⁰ do Bran
 dula do-sum tar a chenn dochum neime¹¹ 7 ni roibhe co
 mberedh aes 7 críne mina thísad a n-urlaitibh so tar
 cenn mBrain do forgeis dó aní imaragha¹² a charbat¹³ do
 25 neoch bu¹⁴ mellach lais do Laighnibh 7 ni roet¹⁵ o Bran

¹ sic P ni fouire A in fouire or in fonire H ² sic AH
 teist P ³ indib add. AH ⁴ dia AH ⁵ sic AH curtugud
 P ⁶ om. AH ⁷ aunais H ⁸ caingin P caingina H
⁹ Laigin MSS. ¹⁰ thaisilbad AH ¹¹ do cuaidie H
¹² immaragha A ¹³ carbatt AH ¹⁴ bud A ¹⁵ roét A

annsin acht aen namá, ol Eimine, gurba uladh¹ rí mo reilice. Ticfaid nech dod chloinn-si, ol Eimeine, 7 bidh Bran a ainm 7 bid im purt-sa bet a auladh² cu rob tormach saire 7 airmitiu dom³ muindtir 7 dom purt la Laighniu uili.

5

Berid Émine bennachtain ona flaithib 7 faebaidh-sium alaile. Luid iarum ein cneit ein galar for snadad dochum neime for saire Ruis Glaise o Laighnib co brath 7 *reliqua*.

A Story of Flann mac Lonáin

From the Yellow Book of Lecan, col. 917 (facs. p. 195b) collated with D. 4. 2, fo. 51d.

Feachtus dia tarla Fland mac Lonan⁴ i n-aroili faistigh⁵ 7 a cliar mailli⁶ fris 7 siad⁷ cen biad ar n-imirci dia 10 muintir uaidhib⁸ 7 rogab flechad mor⁹ 7 doineann forrosom 7 adubradar¹⁰ eturru fen: ni raghdais adu¹¹ anocht dia mbeith biad ocunn [col. 918] uair is ole¹² in la. In tan robadar¹³ imon comrad¹⁴ sin adchondcadar aitheach mor barbarda¹⁵ 7 fidba isin dara¹⁶ laim do 7 mart¹⁷ isin laim 15 aili¹⁸. Rofiarfaid¹⁹ in cliar de in bad ail leis a²⁰ mart do reic. Asbert som²¹ doberad ar boin dochuindeochad

¹ gurab aublaid *AH* ² aulaid *AH* ³ do mo *A* ⁴ Lonain *passim D* ⁵ in araile ifastigh *D* ⁶ immaili *D* ⁷ iat *D*
⁸ uathaibh *D* ⁹ *om. D* ¹⁰ adrubratar *D* ¹¹ raghmais adiu *D* ¹² air is fuar *D* ¹³ doatar *D* ¹⁴ fon cumaraidh *D*
¹⁵ seochu *add. D* ¹⁶ san derna *D* ¹⁷ meith *add. D*
¹⁸ araidh *D* ¹⁹ do fiarfaidh *D* ²⁰ in *D* ²¹ atbertsam *D*

fen¹. Adbert mac Lonan doberad bo do² acht coroleigad³ dail impi. Adbert in t-aitheach no leicfeadh dail⁴. Tabair duind in mart feachtsa⁵ ar mac Lonan. Doberthar ar in t-aitheach⁶ acht coroleicther
 5 dam fen a marbad 7 a luchtairacht 7 a roind.⁷ Dar mo dan ar mac Lonan is luag noragad duid⁸ ar⁹ sin do denum. Nocho chuindchim ar in t-aithech acht comailter mo bo¹⁰ do tobairt¹⁰ dam amail rogeallad rim.¹¹ Fogeaba¹² co demin ar mac Lonan. Romarb in t-aithech
 10 in mart iarsin¹³ 7 rocoscair 7 robruith 7¹⁰ rosroind in tan rob earlam¹⁴ 7¹⁰ rothidnaic a chuit comadais do chach¹⁵ 7 robdar buidig¹⁶ 7 rosiacht¹⁷ each main doib 7 each conair rob ail ní do thobairt tuca.¹⁸ Et¹⁹ roimthig²⁰ in t-aithech iarsin uaidib 7 tanic i cind bliadna coicer²¹ 7 fidba illaim
 15 each fir²² 7 robdar scairbigi aagarba²³ in coicer sin 7 robo mor a n-inad 7 a saith²⁴ 7 rob ole a ndalaig²⁵ 7 robuaildis mna 7 gilli 7 chonu²⁶ isin tig 7 adbertadar nach gebdais²⁷ acht bo bithblicht no bith istig tria bithu²⁸ co²⁹ toirsead in bo sin doib. IS andsin rofiarfaig mac
 20 Lonan do³⁰ a ainm. Asbert³¹ in bachlach: Fidbadach

¹ é *add.* *D* ² doberta dosom sin *D* ³ coraleicthea *D*
⁴ doleicfed dail do impe *D* ⁵ in mart duinn in fecht sa *D*
⁶ inteathach *D* ⁷ coramleicther fein dia marbad 7 dia luamairacht 7 dia roinn *D* ⁸ do neoch *aile* *D* ⁹ air *D* ¹⁰⁻¹⁰ *om.* *D*
¹¹ frim *D* ¹² doghebha *D* ¹³ iarsin in mart *D* ¹⁴ irrlam *D*
¹⁵ 7 robháatar fuidhlighi leo *add.* *D* ¹⁶ buidhe ¹⁷⁻¹⁸ gach ní amail rob ail doib gach conair rob ail doib ní do thabairt *D*
¹⁹ *om.* *D* ²⁰ roimigh *D* ²¹ 7 cuiccir baclach leis *D*
²² gach bachlaigh dhib *D* ²³ aagarba *D* ²⁴ a saith 7 aninadh *D* ²⁵ andala *D* ²⁶ cona *D* ²⁷ ní ghebdaís bo *D*
²⁸ 7 nobeidis isin tigh tri bithu *D* ²⁹ no co *D* ³⁰ de *D*
³¹ 7 atbert *D*

- 8 Dechthar duind na hairghi¹ uili itir tairthi trebai²
 dia mbeith ann³ bo nodingbad Fídbadach mac
 Fedá. F.
- 9 Fídbadach mac seithri sobraid⁴ ole in teichri⁵ teglaig
 ithig bert crema cach domnaich ni geba cen⁶ loilgig.
- 10 Fídbadach mac seastrain soraich⁷ ni geslach les
 gainim⁸
 lista in scairb liath fil nar comair dail⁹ ma fiach ni
 thabair.
- 11 Adbal a ligi na lebaid is amlaid rofucaid¹⁰
 is mor d'airrdib¹¹ uile rofidir is goirt ima chuitid.
- 12 Adraig mochthraith¹² cada maidni nocho damand find-
 chert
 intan gabus ime a timthacht¹³ andar lindi is d'im-
 theacht.
- 13 A De is adbal a brat gemrid borb a fad san imdaid
 nocho trasrand¹⁴ dona colbaib co loisceann an¹⁵
 fídbaid. F.¹⁶
- 14 Dorad coicer ar mo cholbæ deithbir duind¹⁷ a ndimdæ
 cona ndreantaib gearrthaib gorma¹⁸ cona mbearrtaib
 figba. F.

¹ Dfechtar dún ar nairgi *D* ² eter fairgi is treaba *D*
³ dús dia fadhmais *D* ⁴ setroig sobraigh *D* ⁵ seire *D*
⁶ gan *D* ⁷ soraigh *D* ⁸ ni gesdail lais gamain *D* ⁹ dal
D ¹⁰ rosfucaid *D* ¹¹ dairgib *D* ¹² Atraig mocrach *D*
¹³ thimthacht *D* ¹⁴ ina tescann *D* ¹⁵ noslascann do *D*
¹⁶ *Here follows in D:*

Or nocho crithigh in duine . mithigh ra mná in baile
 bí na slaet a leith in tighi . noco taet da aire.

¹⁷ dún *D* ¹⁸ garba *D*

- 15 Bennacht ar Dail¹ Cais a Carndmaig tabraid doib
each finnmaig²
fer maith mac mnai clerchib congбайд³ maenib⁴ frae-
chaib fidбайд. F.
- 16 Mac⁵ on Echtgi aingбайд nocho n-obann imguin
sida an eich buidi ria mbuidnib Mael Tuili asan⁶
fidбайд. F.
- 17 Romir cocorran⁷ cet curi imon muidhi meda
leatar sleman sesrae sona roga fleascach feada. F.
- 18 Doroinde⁸ gairbi dom gola⁹ itir dairbri¹⁰ is dinda
is mo na blod¹¹ do benn¹² alla do gab eill don¹³
gilla.
- 19 Rochraid¹⁴ mo maccaime¹⁵ mine ni bind lind¹⁶ a
gairbi¹⁷
atat ica¹⁸ dimda a daine ar mna imda ailli.
- 20 Cormac Caisil¹⁹ cona churu²⁰ leis Mumu cor²¹ mela
tragaid im²² rig Ratha Bichi na litri is na feada. F.
- 21 Fland flaith²³ Temra lor a miri²⁴ is les Midhi in
meda²⁵
ni mo leis brig Breg ni buidi²⁶ anda²⁷ duilli feada. F.

¹ dal *D* ² inbuidh *D* ³ ni dhenaid ar ndimdaig
mointib muigibh sliabaib sobraigh *add. D* ⁴ muinibh *D*
⁵ Mac Mhailehluithi *D* ⁶ san *D* ⁷ cocáran *D* ⁸ Do-
roine *D* ⁹ rem ghilla *D* ¹⁰ dhairbi *D* ¹¹ blath
D ¹² beirn *D* ¹³ roghab ill fam *D* ¹⁴ Dochraid *D*
¹⁵ ar macam *D* ¹⁶ linne *D* ¹⁷ gaire *D* ¹⁸ atait aca
D ¹⁹ cailsil *D* ²⁰ cor dar curu *D* ²¹ gur *D* ²² arat-
geoin *D* ²³ righ *D* ²⁴ ata da gile *no dá mire D* ²⁵ lais
Midhi gur mheala *D* ²⁶ nocha mo leis buar buidhe *D*
²⁷ ina *D*

22¹ Teigid tarna gablaib² mara olc ind adba greda
ni soitheann an fairrgi a n-uilli³ airdi naid⁴ na
feada. F.

23 Nocho denand snim ri suirghi ba lir rim a dimda
nocho roich aband a⁵ formna ni scarann fri⁶ fidba. F.

24 Doreasaig⁷ conu mo thigi as⁸ each deasaird cheana
corob⁹ dimbladach Dia is duni d'Fidbadach mac
Fega.¹⁰

25 Fecheam meic Lonan na ligi ni conach fodera
ic cuindchi¹¹ bo ni¹² dis dona beg nar bris na
feda. F.¹³

IS andsin¹⁴ adbert in baelach: ¹⁵Asi sin in bo
dochúindgeas ar is bithblicht in t-aircetal 7 is misi Oengus
in mac og tanic chucud. FINIT. AMEN.¹⁶

Incipit do Imrum Curaig Mældúin andso

*From the Yellow Book of Lecan, col. 370—399 (facs. pp. 1—15)
collated with Harleian 5280, fo. 1 ff.*

1 Ardri (uasal) na n-uile tuistidi an domuin
in gach aimsir is an gach re ronbe a chobair

¹ This quatrain follows § 19 in *D* ² Teithid arna gabla *D*
³ nisbaighinn in fairgi uile *D* ⁴ innaid *D* ⁵ co *D* ⁶ re *D*
⁷ Do esaig *D* ⁸ os *D* ⁹ gurab *D* ¹⁰ feadha. F. *D*
¹¹ a cuingidh *D* ¹² co *D* ¹³ .m. f. rusca *add. D*
¹⁴ *hautem add. D* ^{15—16} isisin arse in bo bithblicht rochuingsa
ar is bithblicht in forcedul 7 is misi Aengus mac Boinde arsé
7 nidam bachlach. FINIT. *D*

1 uasol ina tustidhe in is *om.* *YBL.* has between ronbe
and a a mark of division.

- 2 Ecosc na loch crotha gradhuill n-aluind n-ile
 cruth adchithir cia dorimther nocho bine
- 3 Dorime an mac aite ile lasin n-athair
 snomdha sretha sechnó an beatha domain dathaigh
- 4 Adcess an bith imbith n-ingnad os ler lindglass
 udmoll in snam dia mbui ic imram Mælduin dendmais

-
- 5 Mælduin deggair mac Aillello Ochair Aga
 ba hoclach ard ba garg ba digrais ba dana
- 6 Luid for sluagadh tuisech Ninais niamda trocha
 luid Ailill la sirmenma mais co meit brotha
- 7 Ci atrandsad oible oitedh Ailill amlaidh
 dar iar luic n-ollbras iar mbeim cluig cailleach cobras
- 8 Fordorolái Ailill angbaidh co ngnim trenfir
 caur coin combras Mæl duin dronmas ba de genair
- 9 Ronalt fo clith muime mormass ar a mathair
 a mbui fo mail ba gilla cair co feib lathair
- 10 Niabsai iarom at[h]ais n-ádluind óclách uallach
 cluiche iar mbuaidh ar belaib sluaig narbath buadhach
- 11 Adbert nad bóí athair derb do adhnaib saire
 os talmuin tir na mathair mín do sil daine

2 egosc loc atcither 3 aiti lasin athair snomdoi
 sechna in betha 4 atces am bith imbeth (*leg.* i mbith imbed)
 ningnad os lir lindglais utmall an ag immrum Moelduin
 dendmass (*sic leg.*) 5 deggair om. Aililla Eochair Agha
 hoclaech dánaoi 6 sluaiged tóisiuch niamhadh Oilill
 7 ciatrannsat oibliu oidedh luig nollpras i(ar)m bem cluic
 caillech cobrass 8 Oilill angbhaidh trenfir coin compras
 9 cleth mormas go feiph 10 Niabsaoi athis ocloach
 cloiche 11 nat bui soire talman (*sic. leg.*) doinei

12 Ronuc de sein a muimi mórmás co a mathair
Oilill[o] iar n-ec luid for sed dia mbatar a brath[air]

13 Grestai iarom gan a dighail Bricriu briathrach
os *olaig* gairb mon lucht romarb Ailill iathach
14 Rofuidh iarsen co druidh cain Corcomodhruadh
co n-*ecsed* do cia lit[h] bét for setaib suadh
15 Ruc a curach for fræch fairge coidlib treidhe
forsin muir moir cain an coir do a hEire
16 Saraich[is] an læchradh im lín an fáidh findnech
tri meic a muime truadh tarrgrach doib ba himneadh 7 $\bar{c}c$

I.¹

17 Luid a curach cusna hindsib co ngním cathach
a muiditis laich cen nach sæth guin a athar
18 Tuargaib doib gæth tar or talmun gæth garb glorach
sétis de sen seol siar snímach tar rían ronach
19 A noi niamduinn tar ler londruadh os talmuin trillsig
immarancatar anbæ d'æsaib isna hindsib

12 deisein a muimme co á Oilella n-écc set a tír batar
13 gresta gen a Bricriu ós *folaig* gairb ar an lucht romarb
Oilill 14 Atrofuadh (*sic leg.*) Corcomruadh (*sic leg.*) co
n-om. *eicsed* uadh lith bed sretaib 15 fairce codlib choir
hEire 16 in faith muimme truag targrach doibh ba himnedh
17 immuiditis laech (*leg. im-móiditis láich*) gen na (*sic leg.*)
18 *read* Tuargaib doib tar or &c. *talman* gaeth garg seidis
deisein 19 naoi niemhduinn lonruadh *talmuin* trillsig
do aisibh

¹ The Roman numbers refer to the chapters in Stokes' edition of the prose (*Rev. Celt. IX, p. 460 ff.*).

II.

- 20 Grindi sengan de thaib thalmun dosní athach
amal serra a met mothach ba sét sret[h]ach

III.

- 21 Lotar do indsi forsm[b]atar eoin mora míne
for a forscamnaib co saidhbri aidble mile
22 Línsad a curach dona henaib tren a tredair
inis dian dorala iar n-imram ingnadh treoair

IV.

- 23 Anmanda mor for a formna meit eich aighnigh
cruth amringabsat co tric ba glice nonairleth

V.

- 24 Co cian iarsin lotar do indsi derb ba mithigh
doib a llín doarfás gním grain di chridhib
25 Cechaing dias isan mag-sin mor a aichre
co slechtaib ech adchiat cen meath cet ngrafne
26 Meit longcore no mias chuadh mor miad co teite
is seol fo leith fulliucht gach eich bui isin cheiti

20 Grinde sengaibh talman dosmeathach serra a meid
mothach *om.* srethach 21 insi forsambatar forscamnaib
aidbli 22 Línsat *read* línsat curach a treoír (*sic leg.*) an
inis dioan doralo ingnadh eoin (*sic leg.*) 23 anmonna
aignech (*an leg.* ech n-aignech?) cruth iningabsat (*sic leg.*)
24 *read* d'indsi gráinde crichidh 25 cechuing isin at-
chiat meth ngrafne 26 longchore quadh *read* téiti
isseel (*leg.* is seol) fulliucht cheite

- 27 Soised [for cúl] for techedh ngur gnim cen gairge
 luath roserna[d] dirim demna forsan fairgi
 28 Agait grafaind cloisi a ngot[h]a gair co ndremna
 ci atcinis i ceo ba demin leo ba slogh demna

VI.

- 29 Teghdais tolgda dian dorala alaind ocradh
 comla leeda lium ar a dorus solos atreb
 30 For a muir dorus mor moltach is eles combras
 cruth dombidgi tond ban ballglass iasc slan somblas
 31 Bai sin teghdais imda cumtachta gach triir
 lestra glana lind n-ingnadh co med mbiidh
 32 Mellsnidhi mín do Mael dían duin gním cen elgnas
 maith a tomait feib doromait isan tegdhais
 33 Lind a lestraib cadlaib glanaib sásad sognas
 luid a curach dond dían dulach tar lear loudbras

VII.

- 34 Inis amlaidh dian dorala muir an escach
 asa n-ása ard a [foscadh] fid fand fleascach
 35 Gabais cuigi bun fand fleisce in fear mín moltach
 luid a churach ceol cen anfuth la seol sonntach

27 soisit for cula for teichedh rosernadh forsin fairge
 28 ngotha atchinis a ceo lev batar demna 29 techdais
 toledha acradh lim (*sic leg.*) read ar dorus natrab (*sic leg.*)
 30 comraf (*sic*) ballmass 31 bni isin teadhuis triir inmat
 mbidh (*leg. co n-imbed biid*) 32 Mellsaide elgnais doromvit
 isin teadhuis 33 linn glana churach dond—loudbras
 om. 34 samhlaid asa rosia foscadh fiodh faund fleascach
 35 cuici fiod fann in om. fer anfath sontach

- 36 Treas laithi iarsin ind-ind fleisce ni gnim cumung
fuair an tuiseach ba lith foroll frith tri n-ubull
37 Cethrac[h]a la co bo tri doib aide[h]ib lathib
nodosastais mblas mín moltach comthach caithim
38 Dingbais dib gorta ngeir ngnimair sceo ítaidh n-uadhaib
dailis co mbrigh mesce maith mín for each ruaidhib

VIII.

- 39 Fechsait iarsin os inis aird ocein ollbrais
anmanda mor co n-ecnu n-ogh clesa combrais
40 Siniudh creite impudh aicher crocind gergairg
im feoil na cna[i]m ba mar a ngair os cloich féraird
41 Iar rith roluath tar lar indsi anblath obund
ba gnim gnoach imsoadh mo cuairt na crocund
42 Luidhis co luath gach leath ar uair ac[h]er impudh
lotar for rian ocbuidh find fial cen nach tintúdh
43 Sreidis forro frais do clochaib ba dia marbud
lecsid iarsin a thir n-ingnadh don míl adbul

IX.

- 44 Inis aile forsa mbatar druing tren toghdha
fialaib cruuib crodha a ngnima mila mora

36 tres laithe . in ind taisich frithe n-uball 37 Ceth-
racha lin aidhib laithib mlass (*sic leg.*) caitheimh
38 gortai ngeri *omit* dib nuadib dalec (*sic*) ruadhuibh
39 fechsait (*leg. féchsait*) naird ociein ollprass anmonna ecnu
an clessa combras 40 siniuth chreite achereraird (*leg. éraird*)
41 insi anbloth opond imsoodh mo cuairt *om.* inna crocand
42 luis (*sic leg.*) cech leth acher lotar ocbad find fial
cen nach tinntudh 43 sreis (*sic leg.*) forra leicsit hi tír
(*leg. a tír*) mhil angbadh 44 aili dentroga (*leg. déin*
tróga) milai móra

X.

- 45 Foscercd do inis forbail fidbudh messa mordhai
fora n-asatar cain cumra ubla ordha
- 46 Cotacnat gendmila granna ina hubla
isan innis tond os trilis cain a cumra
- 47 Intan tiagaid imo talmain im *thrath* nóna iarna sásadh
ialla éin find iar techt don lind segaid sasadh
- 48 Dendghor na diadh os an indsi ar méit [tessa]
inna hanmanna contuitis luitis leasa
- 49 Dareclomsat leo asin tir-sin imadh [n-]uball
curach cromluith isan indsi iar tadall combo cumung

XI.

- 50 Lotar do indsi co fuiriudh ard co ndath ngessi
i fairneacdar imscing n-ochradh atreab nglesse
- 51 Deilge argaid claidim orduirnn munce mordhai
leptha lighda caine beath[a] sretha ordha
- 52 Biadh mbalc mín for lar tighi lind slan somblas
co eichair ngaireg os uaitne aird catt coir combras

45 *read* d'inis forbhail fidbad foranasad a cumra ublu
ordhai 46 gennmílu mora grannai inna ublu is inis tonn
cumrai 47 *read* Tan tiagait fo thalmain (*sic leg.*) ier
nassadh (*sic leg.*) bfinn ier den sásadh 48 dendghur díagh
(*read* dendgor diäd) osin indsi met tessa nanmonna contuidis
luidis lessa 49 Tarreclamsa *omit* leo assin immned
nubull isin ninsi (*omittendum*) ier cumba cumang 50 Lotar
iarum di insi (*read* d'insi) co fuiredh aird gessi a fairnecar
imsceng n-acradh (*sic leg.*) atrab nglessi 51 airgit claidib
munci leptha *om.* ligdai betha ordæ 52 biad tigi
linn gaireg (*sic leg.*) cat

- 53 Clisis iarom uasna huaitnib comluth n-áne
 nirbo a romed a feolæ comed ba gen grandai
 54 In tres comalta an tuissig tolgdha ba gnim crodha
 adreith laiss ba huallach uince muince ordhai
 55 Tescaid a chliab ingne tenedh in chait chuiscle
 a corp cintach an duine truaig ba luaith loisc[th]c
 56 Rucadh ar cúl an muince mor dognid cairde
 focres a luaith an duine truaigh forsan fairrgge

XII.

- 57 Treas laithiu iarsin lotar do indsi ba *chongeran*
 sondach uma ba seol suba tar a medan
 58 Treoid aidble iarsin imon sondach sreghdai sretha
 ala *thred* dub alaile thred ba mind mbetha
 59 Bai fer forbrech co ngabail chain ina lamaib
 clesradh dognith forsna cairib ingnadh alaig
 60 Focerdagh find forsna duba ba dub iarom
 foherdedh dub cusna findu findiu a riaghail
 61 Flescaib findaib *ocus* dubaib dian in tairec
 fria taiscelad aignidh talmun amru aireg

53 *ierum* osna huaitnib comludh náni arromhet fedlu comét
 grainde 54 in *om.* (*sic leg.*) in tuisigh tolgdai huince
 morda nó ordai 55 *read* tescait cliab cait *cusliu* luath
 lauiscte 56 *rucad* for dognit fucess for fraech fairce
 57 tres laithe insi *read* d'insi *congeran* (*read* cen gerán
Cf. Thurneysen, Imram Snedguso § 9) umai ba seol *bis* YBL
 58 treta aidbli sonnuch sreghdæ alaili finn ba minn mbethæ
 59 bui foirbbrech cain dena cæirib ainmiud alaich 60 fo-
 ceirded finn cusna dubai *fucerdeth* findu *om.* finnai a
 riagal (*leg.* riagol) 61 flesca findo 7 dubæ dian a tairec fri
 thascelad aicnid amrae airecc

62 Dub la findu co ndath gessi gile sechnach
 find la dubu co ndath guaile huaire eachlach

XIII.

63 Raised do inis for fecht Diuran dornmas
 airigsi and in bard bindbras sruth ard amnas
 64 Ledrais aire crand a gai glais ba ger cogand
 bui fris anall i lleath fa hall damradh dopall
 65 Dobert doib crand ngluair for sciath ba do fubthadh
 coisce co lor fer muirnech mór an cur cruthglan
 66 Cid dotaisiu dona læghaib adociat
 raid frium ni ró an chethra is mo cia dú a biat
 67 Inti dia mba hail ar rofestar bale i faat
 fri sliab anall ní comsi gand and ata[a]t
 68 Cechaing de sin Díuran dana dochum mara
 gabais orenan do rothreod mar fordorala
 69 Báí a n-aire isan banb-sin lucht an churaigh
 lotar iarsin sluind co fobaig for tuind tulaigh

XIV.

70 Inis aile dian dorala di muir gledhend
 muilend indti tailc a apæ granda a leibeand

62 findae	giliu sethnoch	dubæ guali	ethlach	63 raiset
di indsi	techt	dronmas (<i>sic leg.</i>)	airighis (<i>sic leg.</i>)	
64 letrais	gæ glais	cucand	fri hall dopoll	65 cosce
66 cid daisiu	lægaib	adochiat	rim in cethra	cia dú am
biad (<i>leg. i mbiat</i>)		67 arafestar	baili ataat	68 dessin
dána maræ	orenan	do rotreoit	69 a curaigh	iersin
sloinn tuinn	read dulaig	70 eli doralaæ	inde	gratæ
leibend				

- 71 Muilleoir bruithneach úas an lebind cotasnoad
gach eri ar uair do atuidh is sair imsoat
72 Imecomardar an muilleoir ni mo decrath
can doberedh an domeledh in sluag setach
73 As bar tir-si dosrengad slad an slugh sedlach
ed doscoisich ní fo cossail cesacht glegrach

XV.

- 74 Fosceirt do inis a mbai drong dian daine toirsech
adfáidh uaidhib fer an uathaidh nacha fuirsech
75 Dosfrecmaire doib cid foruair doib bith oc toirse
golais iarom ba torm diartain iachtais arsai
76 Is e faete a cirt *crandhair* ni sed subach
comalta ciuin an taisig triuin comtha curach
77 Fáite cuca dhias trenfer ba dia toghaid
ní cian ansait iarsen sniit ciit golait
78 Ethais cuco cethrar iarma ciallda caingnech
tescmart an días ba sen sainrudh tren ronairleth

XVI.

- 79 Inis aile dian doralá rian reil ronbras
forsa mbai fiadaib *fuibreach* fuilteach munter mormas

71 bruichnech leibend cotisnoadh do inair sair imsoadh
72 immecomarcat in (*sic leg.*) annomeiled (*sic leg.*) an
73 for tirsíu slat segluch edh doscoisidh chosail cessacht
74 fusceird mbui doene atfáid uaidib fer and huathuibh
75 dusfrecmaire *read* Dosfrecmaire cid &c. torsiu ierom
diardain orsiu 76 Is he foeta crannchuir ní set comaltæ
tuisig comthæ 77 foita cuco diass trénfer 78 cuco
cethrur ierum cialdæ tescmairt sainrith 79 eli nonbras
(*sic*) *read* forsbóí foibreach fuiltech

- 80 Ceithri lina isan indsi cen dolb dignai
 óca ogbuith cain a mbuadha rigraidh righna
 81 Ceithri sondaigh isind indsi tolgdhai tuilneth
 de argat alaind indmas de or derg druimnech
 82 De uma amra de glain glanmais cia darima
 cruth maith clarach feb doralad fo bail bríghi
 83 Doluid cuco ingen imgel co feib ndelba
 ba cain a gart tuchtach a tlacht mas a menma
 84 Dobert doib an ingen chaisse sasadh sognas
 dalais forro ni dán findmas lind slán sombllass
 85 In treas laithe a n-indsi a n-echtras auru
 lotar for rian ba himrum cian gním a gainniu

XVII.

- 86 Raised d'inis narbo dermair co ndun dangen
 sondach uma fair co ndrúine clothach caingean
 87 Linn aibind ard immon sondach sorchó scelaib
 os moing mara droiched glana for a belaib
 88 Nocindtis suas ind ocbud dian chendmas calmaib
 tuitidis siss ba buan a cís dochum talman
 89 Doluidh chuco i tlacht etrecht gili geisi
 ben munghel mín cen báis na brigh co nguím ngleisi

80 isind inis ndingnæ oga ocboth (*sic leg.*) mbuaidh
 rigdhæ rignæ 81 indsiu tolcæ finmas alainn indma de ór
 dḡ druimnech 82 ciadrimhe feib arrál· brighe 83 deluid
 delbdæ atlach mass a menmæ 84 debert an *om.* (*sic leg.*)
 caisi sásad daliss fombllass *YBL.* 85 *om.* 86 Roisset
 de iniss dermar ondun daingen sonnuch umæ ba ndrúine
 clothuch caingen 87 lind oibind sorchæ mauræ droichit
 ar a 88 sós an ocbad cendmass read calmam? tutedis
 sis fa buan an cís 89 doluid cuco gesiu basí na brigh
om. glesi

- 90 Imeall d'or dirg imm a findbrat ba cain caindleach
 asso argait imm a cosa sosradh saindrath
- 91 Bretnas banbras for a bruinde d'arged amra
 cona ecor dé ór fo snim gním as cadlu
- 92 Folt findbuidhi os a mullach fo neim orda
 cain a cemend rigdha a remend masa mordha
- 93 I n-ichtar in drochaid dermair næmda nemedh
 tipra tondglan corp cain comla dodoemeth
- 94 Dalais fiadaib in dornachdæn ba gnim combras
 in bean findmor cen nach n-imrol lind sær somblas
- 95 Asbert frie German glorach aithese n-adlaic
 as ingnadh ferdaigis friind cid nach tairnic
- 96 Luidh hí uaidib is dunais an dun sær subach
 canais a lín ba forbrech brigh ceol cain cubach
- 97 Dodoralaigh a clais ceóldai cruth adralath
 doluid chucu ben cen rucco arna marach
- 98 Batar samlaidh fon æenchuma co tres laithi
 arrospedet ceól cen letedh na mna maithe
- 99 Dodaideraith do tigh dermair os lir lendbras
 dobreth doib proind cain coir la lind somblas

90 imbeul do ór dirg assa cossa sosadh sainreth
 91 bruindib d'airged amræ is cadlæ 92 finnbuidhe ossa
 muldunch ordæ rigde remend massa mordæ 93 drochid
 næmdæ tiprai comlæ dodaemheud (*leg.* do-da-emed)
 94 dalis in dornach doen ben einach soer somblæss
 95 isbert cainaithese (*perperam*) frini (friin?) 96 luid i
 is *om.* soer brig ceul cub 97 dodaralich (*read* do-da-
 ralaig) a clais ceouldæ deluid cuco rucæ baruch 98 oen-
 chumæ lathi aruspetiud ceul cen letech mná maithi 99 tich
 leudbræss depert lia lind somblæss

- 100 Asbert an ben anmann amræ cen gnim nduabais
ni bo mímes a ainm dileas for each uaidib
- 101 Intan conaitecht don tuisiuch fria toil tetath
asbert *itir* nochon fitir pecadh bétach
- 102 Ní mosraidhit cen euit crabaith in feib irsi
co rolind duib iarfaithigh ruin ina hindsi
- 103 Intan diuctraiset iar maitin hi creit *churaigh*
ní fesadh dál an inis án cidh adrulaidh

XVIII.

- 104 Rocluintis tuaidh tar fairrge fuaim comall crodhæ
acht ba dobur *amal* foghur na class ceoldæ
- 105 Tar rian roglas recad iarsin scith iar n-imrum
condarala bale a raba enlaith ingnadh

XIX.

- 106 Adciat iarsin a n-indsi mbice senoir salmach
digrais a delb *sochraidh* tsærdha næmdha a labra
- 107 Folt a chind chain tugthach tlacht an fuan co findi
lighdach lendbras tonach dendmas robai immi
- 108 Isbert fris an tuisseach digrais can dotráidhed
ní chel auraib an condagaigh a tir Gædhel

100 asbert *ierum* in ben anmann nuabais ni ba diles
101 an tuissech thetath isbert mbethuth (*leg.* mbétach)
102 ní moraidhid crabaid hirsí iarfaicht hinsí
103 antain diuchtraiset ier curaich fessad an iniss án cid
atrulaidh 104 tuaid fairce bá na *bis* YBL. ceuldæ
105 recaid (*leg.* recait) iersin scithæ baili iraibe enloith
106 bic soerdæ noemda a labradh (*sic leg.*) 107 cind cain
tuchtach finne ligach lendmass dendbras robuiimme (*leg.*
imbi) 108 tuissech dotroedhedh (*leg.* dotróided) ní cel
condaighead (*leg.* condaigid) Gáidel

- 109 Mo ailithri an dotorburt cen nach taithbech
 hi cræs curaich os tuind dulaigh ni bo haithreach
 110 Scailis foam mo c[h]urach crom os muir bhorrbrais
 romuc do thir seol serb snímach gnimach tonnmais
 111 Léosu foot de bend leithglais tíre m'athar
 co baile atú is cian [in clú] domuc athach
 112 Fotaighis fum an ri randmais don fot amra
 indsi n-aibind co ndath failind lir os abhru
 113 Tormaigther dam traig gach bliadain for and inis
 as buadhach band *ocus* crand tuindi uas trilis
 114 Domairiuc sund tipra thonglan suthain sásadh
 tre rath n-aingeal praind cain cæmdha næmdha násadh
 115 Riefaidh huile do bar tirib toirt[h]ech tædhen
 romra tar rian cidh imrum cían acht mad ænfer
 116 Tre rath n-angel do gach ænfer dib do airicc
 lethbairghen lan *ocus* ordo an do fuiric

XX.

- 117 Tres laithe lán rucsat cem ngrind hi cræs curaigh
 tond tim thana condarala for sét subaigh

109 anadorobart dulaich aithriuch 110 scoilis fom moir
 bhorrbrass (*sic leg.*) rommuc tonnmass (*sic leg.*) 111 leósæ
 fout de beind moathar bali hitú in clú dommuc 112 fom
 andri rindbale den fot amræ (*leg. amru*) insi noibinn abrai
 113 tormaiger cachæ bliadne for an is bann 7 dam crand
 tuinne os 114 domairnice sunn tonglan sásad tria
 proinn cain *om.* caemdhæ næmdæ 115 riefaid uli do far
 toeden oenfer 116 trie naingel cech oinfer diib ordu
 an f̄ dofairic 117 laithi laun ngrinn a craes tonn tren
 tanu condoralu subæ

- 118 Hós tuind trillsigh adchíd inis co mur ordha
 lar cain clumdhai talum dlumdai fo miadh mordha
 119 Find a chuirp chain caslais dar ais alaind indbas
 ina medon robói senoir hi tlacht findmass
 120 Asbert fris an tuissech digraiss can duit sassadh
 tathum o día praind chain chaemdha naemda nasadh
 121 Ata im farrudh tibra tondglan riagloir rigda
 co tosce dam friam thoisce cen nach ndíghna
 122 Medhguisce mín isna háinib cuirm a ndomnach
 le fe[i]l mairtir nocho terebít cain co comluth
 123 Hi feil[ib] apstail *ocus* Eoin is Muire
 coirm coir combras lind slan somblas nach cian gaire
 124 Fin a sollumnaib in airdrigh inna n-huile
 Isso uasal amra abán maccan Muire
 125 Lethbairghen *ocus* ordo eise mair milis
 a trib laithib praind cen mait[h]im doib 'san inis

XXI.

- 126 Lotar iarsin tar rian ré[i]dmass mara mordhai
 do inis a mbitis cruth adchitis gobaind chrodhai

118 hós tuinn atcid nordæ tolam dlumdæ mordhæ
 119 finn a chuirp chruirp *YBL*. chaslais daraiss alainn innbass
 ina medon bui senoir finnmass 120 ris an taissech dit
 sássadh cain coemhdæ nássadh 121 tibræ rigdæ taosce
 frim ndingnæ 122 medcoisce coirm i la feil martir
 nico terebit a cobluth 123 inn ap̄ *read* i féilib apstal
 Eouin Mairi comras linn somblæss is cian gairiu 124 sol-
 lamnaib inn nhuili Isu amræ 125 ordæ esc mar (leg.
 inmar?) miliss hi maithim doib oss inis 126 iersin maru
 mordhæ *read* d'insi i mbítis adcitis gabainn crodæ

- 127 Isbert fiadaib fer mor muirnech cerdchæ o dorus
 adciú imram n-alaind n-indradh tar sál solus
- 128 I n-amur biuc mæcradh combras ratai romuir
 tricha n-imrom foirend ingnadh co ngnim opaith
- 129 Frithraith bar curach fur culo ol an tuiseach
 bann co mbuadhaib lotar uadhaib for ler luisech
- 130 Intan rathaisset an gobaind ba dian teiched
 ina ndiaidh ceim frithledh rosgab greifel
- 131 Adreith fer dib tenchoir ndermair co mbruth festa
 ba gein n-angbaigh taile a tarrgraidh co ngnim clesta
- 132 Rofieh an fairge ina farrudh den bruth brothach
 immoralala tond tim tana ba gnim clothach

XXII.

- 133 Foscerd iarsin for rian roglas co ndath glanna
 fodeice síis ba buan a chis grian an mara

XXIII.

- 134 Raisid do chein for muir n-ingnadh amail niullu
 duine foaib crotho coair cid bud ciunu

127 adciú naluind ningnad (*sic leg.*) saul 128 a n-am-
 mur bic macraid comrass ratae (*leg. ráte*) n-imramh obidh
 129 bur culæ in leur lúisech 130 *Here a different*
hand begins in H in gobaind frithleid crepeal 131 atret
 fer diu tencuir beasda gen nangbadh targraig 132 inn
 fairci inna farrud immoirlala toim timh tano 133 glana
 (*leg. glano*) fodeici doiu síis in mara (*leg. foderc síis ba búan*
 a chis griän in maro) 134 rasid di niula foibh coir
 ciuna

- 135 Isan tír-sin ina mbatar inna doene
 bóí beist angbuidh hi crund gablaigh cen nach caile
 136 Adret fiadhaib in beist birich ara-canom
 rodam riada tech a ciana uadh in alam
 137 Teich la sodhain an buachall bale ba mo ailliu
 arna chrassad an best bassach gnim is grainnu

XXIV.

- 138 Ba d'ingantaib inna fairrgi fordorala
 inis accrach alaind atrab oss moing mara
 139 Rala ind fairrge mur de decraib imma fuiriuth
 raiset impe ba crich cindte cen nach cuiriuth
 140 Eigsit impu druing dein duine de muig mellach
 batar dichra cuire griphtha oc a selladh
 141 Cosmuil léo fri drungu duine dia rotairrngredh
 imdell n-oirgne do foirinn fairrge coscor aignech
 142 Dosndiubraicedh suas bean mongfind mín co enouib cainib
 nosbertis léo gním a céo massa muinib

XXV.

- 143 Adchit iar techt a craes curaigh sæn[s]ruth sechta
 asa rethaid sruaim slan solus dorus lecdha

135 forsa mbatar doeni (*leg.* dóini) búí crunn gablach
 (*sic leg.*) caili (*leg.* cóili) 136 hiderit (!) birach (*sic leg.*)
 canam teich hi (*sic leg.*) uadh *om.* ind alam 137 teichi
 in buachail bo mailliu chrossad in beisd bossach is gainniu
 (*leg.* as gráindiu) 138 na is 139 rola inn fairci ind
bis YBL. fuiuth raisit cindti curiuth 140 den maig
 dichrai cuire griphthai oco 141 die tairgeredh noirgni do
 fairinn (*leg.* d'fairinn) *YBL.* has foirín, *the facs.* has foirin
 fairrgi 142 dosniburcead *omit* suas *and* co hi céo
 143 croes sainriuth seacda (*sic leg.*) assa rethad leacda

- 144 Cingid tuagh den tsruth tarsan indsi nirbo bine
 atraig suas ba solus cosan dorus n-alaind n-aile
 145 Doreithed doib asan tsruth-sin iasc bailec bedhgach
 nocho n-antais cei noantais occa treghdagh
 146 Amser domnaigh nicon rethed an sruth slan-sain
 dond eseirghi urdaire amrai cadlai an grádh-sain
 147 Rucsad imadh an eise amrai [inna curach]
 rosla iarsin for rian roglach tond dian dulach

XXVI.

- 148 Rásit iarsain du dosfaircedh os ind romuir
 seghdha sainnreth ba laindrech argait sobuil
 149 Assa mulluch [in]na hocht slisne cen chiardath
 sreatha fabaigh lín ilargait bain tar sál siarmagh
 150 Luidh an curach for a mormocoll in lína
 lemend luatha fa tar buadhcha inna brigha
 151 Cia rochluntis guth mín mormas di lic laindech
 ní tuic nech dib cia gnim co mbrigh sonaise slaindech
 152 Nit findtais ciaso mor sessan dodráidhet
 in bo duine fa nech aile donotgládhad
 153 Letrais Diuran donn lic laindrech fedma feidhil
 coic leathunga bass truma ar m[b]ad deimin

144 cingit tarsin innsi (*read tar insi?*) omit suas
 cussin (*read co*) 145 doretad (*read doreith doib*) asin sain
 balc (*sic leg.*) nicon cen treachtagh 146 in sruth
 uirdaire amra cadla 147 rucsad immat n-esg amra in curach
 iersin tulach (*perperam*) 148 du *written over* do YBL.
 cona lannrech (*sic leg.*) 149 inda sreta il om. (*sic leg.*)
leg. sál 150 fa thar briga 151 rocluntis líc laindech
 152 sesan nodradett donatgládhath 153 Diurán don
 feidil lethunga bassi trumma armbadh (*sic leg.*)

- 154 Dosrat iarsin for altoir Patraic bind buadhaigh
ar mbadh demin a fir feidhil fiadh na sluagaib

XXVII.

- 155 Lotar iarsin d'indsi ingnaidh os rían romra
for cois hiairnd ni bo diairm all fri homna
156 Intain conraised techta uaidhib isan inis
ni frith dorus ar mbadh solos tuind uas trilis
157 Acht domuintis ba i n-ichtur cen ba solus
inna coise máire maisi bóí a dorus
158 Arathar inte *ocus cethra* mellcha muine
cen congairtis nocoscluintis inna duine

XXVIII.

- 159 Inis samlaid tulach inte dun dond dænbras
dian dorala dar rian re[i]dmas tond dian tæbglas
160 Ingeinridh inte co feib ndelbdhai cruth adchitis
sorcho gach lind fothoreadh find oca mbitis
161 Tanic chuco a mathair mormaiss for eoch aighnech
oir doromalt an fial findneach dian donairleath
162 Asbert friu dia n-anai[d] sund bás ní[b]bera
sosadh særbras tlaecht mín mæthmass and fugeba

154 bind *om.* arbam read fir fiana 155 do ingnatth
iarnuinn ni ba dianmall 156 intain con *om.*, space left vacant.
Read tain roithset isin n-inis (*sic leg.*) armad tonn os (*sic*
leg.) 157 cein ba solos caissi moire 158 aratuss (*sic*)
indti (*leg. indi*) cein nochas claisdiss inda (*leg. móini: dóini*)
159 inde (*leg. indi*) doenbras tonn toephglas 160 ingenredh
(*sic leg.*) inti (*leg. indi*) delbdai atchidis sorca linn fothra-
cadh 161 cuca mormass aighnech or inn finnnech
ronairleath (*sic leg.*) 162 anaid and *om.*

- 163 Nach tan nosbert eolchaire n-oll fo rian roglass
 nosbert for eul ní cheil an dun ben bán ballmass
 164 Tiagh-sa each dia iar ndith an rig do glend duine
 fairsing ar sith it he fogníth sretha suire
 165 Focherdet doib certle cruindchoir for an tuiseach
 roilil dia laim rucad don traigh an læch loingsech
 166 Leotta fo deoidh lam laich lee nachad-fuirrseth
 golais dia n-eis fri rian roimsech slogh dian toirsech

XXIX.

- 167 Insi aile dia nostarla tond don tuile
 fidbuth uase cain a bolath toradh fuirre
 168 Crannu inti amail tsailich sreatha sainiu
 bolco orro andso a sseit meit chend daini
 169 A cirt *chrand*coir fromais Mæl duin sugh na mbolg-sain
ocus focerd a suan samdha amra an t-ord-sain
 170 Conmescsat doib sugh na mbol[e]-sa *ocus* uisce
 ba sasad slan lind baighech ban ba gnim cuisle

XXX.

- 171 Lotar iarsin la seol ngaithe gair gan thuile
 ní seolad fand fuaratar and indsi n-aile

163 rospert for rian ninceil in bán phallmass 164 In
H this rightly precedes 163. in (omittendum) gleudh (sic leg.)
read dóine fairsiung read sóire 165 focirteth (leg.
 focird doib) ceirtli choir *om. (omit cruind and read coir)*
 for a dtuisech in loech luisiuch 166 leota læch nach
 fuirseth for rian 167 read tuili fidbadh huasi boltud
 read fuirri 168 inde (leg. indi) sailich sret assaine bolca
 forra ansa a seit cinn duine 169 *chranne*chuir promhois
 mbolesain *ocus om. sin* 170 mbolesain linn buidhech pán
 cuinseli 171 gan tuile (leg. tuili) seol fand co read aili

- 172 Eclás indti ina medón mo gach iris
cleireach sruith sen is e fer bóí isan inis
- 173 Doluid cucco an cleirech glaisliath clot[h]ach taidhen
lotar dia laim senais don daim a tír Gaidheal
- 174 Can duit ar Mael duin a clerigh cain co hidhan
adbert co glan do muntir dam Brenaind Birra
- 175 Ba hedh a hécese na hindsí tír mblaíth mbuidhech
loch for a lár tred már do chairib la fuireath
- 176 Iarsin dossicc seigh mar don muir co meit mbrotha
gesca na crub co ndessig for ur an locha
- 177 Lomair eoin aille aile an crand cuiscele
cráb choir co rrath dorat dath derg forsan uisce
- 178 Dosfuil uile foithib aqil amra
én ard uasal co meit mbrotha crotha calma
- 179 Fothraicis and an t-en dermair tuc a n-eire
ba ferrde a gne ba treissidiú hé for gach ndele
- 180 Luid isan loch Diuran leiccerd ní leim n[d]iartain
ba slan dia *churp* gan creidhim for fult na fiaccail

XXXI.

- 181 Adchiat iarsin daine os muigh indsi aille
ba hé a mbés inti dogres cluiche is gaire

172 inde (*leg. indi*) cac is cleireach isin 173 cuigi
in toidhen 174 Phirair (*leg. Birar*; cf. *Brendain Biror*,
AU. 564, abbas Biror, ib. 749.) 175 omit a ina loc cæriph
176 *leg. dosnic mor motlach commet brotha ina co ndessidh*
(*sic leg.*) 177 *leg. lomairset a crann (sic leg.) coiscele in*
cræb coir co rath foran 178 *Two syllables wanting. foithib*
én met protha crotha bis YBL. 179 in innere tressidi
é each ndele 180 isin lecerd ndiartain *credim fiacuil*
181 duine (*leg. dóini*) maigh aildi (*leg. áilde*) inde (*leg. indi*)

- 182 Luidh fer uaidhib do iarfaigidh cid foghnitis
nimbi foglas fonn gean combrass oca mbitis
- 183 Is he faidhis a cirt *chrandchair* de muin tuinde
on tuissech dian an fer find fial mac a muime
- 184 Anais leo acon cluiche fa modh mellach
grinne cen taithlech cen connaichnedhsom asenadh
- 185 Trógh an iartaighi an trir brathar tibtis namait
co a munntir mín cidh ænfer dib nocho tainie

XXXII.

- 186 Saghait iarsin inis n-ingnaidh seol seng snimach
imma mbi a medon mara mur mbale mbrigach
- 187 Sochraidhi an sluag toiethech an tuath duine an duin-sin
tendtidhe an tor focert crib cor immon mur-sain
- 188 Atchitis *dano* triasan tor-sin forsin dorus
atreab n-alaind crotha gradhuill sochla hsolus
- 189 Daine caine maithe maine sreth[a] sotla
lestrai laindreach dergór druimneich tlachta corerai
- 190 Atachitis *ocon* fleghol cen nach n-anadh
nocho laimtis ara cuirtis isin caladh

XXXIII.

- 191 O roimraised co ciana la sith subach
immosrala os moing mara tond dian dulach

182 iarfaigidh diph nimpui fon gein comras 183 foitis
(*leg.* fóitir) tuinne tuisiuch dian fer fionn *Here H breaks*
off (fol. 20^b). 185 *read* Tróg iartaige in triir bráthar 187
leg. sochraid *leg.* dóini 188 *leg.* dno forsin *bis YBL.*
189 *leg.* dóini cáini maithi móini *leg.* druimnech

- 192 Atchiat iarsin for carraic and alt cen time
fer fa cæm e[h]uirp mong a fuilt do edach uime
- 193 Raisit chuire gnim as dano radh as reiliu
tria mberla mbán bendachais gach ndámh do cheile
- 194 Can dotrala sund ar saile seol cen timbe
o Thoraigh dam robói tan ba coic-si inde
- 195 Indmass dermar dobreth dam ní dal co coire
slatra in lathar indmaiss brathar do creic aire
- 196 Lot-sa féchtas do adhnacol ba mor bine
asbert guth næm na tue an clæn for mo lighe
- 197 Ol ma dhoghne bid ifirnn duit tan adbela
iar ndul ar cel rotfia-sa nem mane dhéna
- 198 Madh a n-adhnacol ní cæmais gnim as béodhu
ba fir le luag linsai co luath uir co beolu
- 199 Mór nogataind ba-sa foglaid dona dainib
uall díumus dian romuc for rian reim co mainib
- 200 O roba com-muinib uile for sal sruthglan
occom con nói ba samlaidh bui cleirech cruthglan
- 201 Asbert na teich fri ri[g] nime cuire cairde
de demnaib dal each leath as lan uait ind fairrgi
- 202 Feib notseche dober do reir réim nad mada
t'indem do leir la uait hi ce[i]n im moing mara
- 203 Eirg ind-ocian o thalmuin tir tarrgrach dulach
asbert anadh ait a ngabadh fom mo e[h]urach
- 204 Cuadh medguisce secht mbairgina praind co lere
on clerchen glan secht mbliadna dam forsan sere

192 omit and leg. timbi: imbi 193 leg. dánu leg. chéiliu
194 leg. timbi: indi 195 leg. cairi: airi 196 leg. nóib:
clóin 200 leg. uilib 201 leg. fairrge 203 leg. thalman
204 leg. léri: séri

- 205 And sund amne rogab fos fom curchan éiardha
o sóin ca techt is comslan cert mo secht mbliadna
- 206 Cinn secht mbliadna and frithi dam bratan [m]béodha
doburchu glan dosreanga dam ba gnim déodha
- 207 Asbert-sa ní íss an íasc n-om-sa dia nomsláine
broig-siu for an rí[g] fochiur an ich issan saile
- 208 Iarsin dobert an cu cétna iach sær slondudh
na bad coire dobran oile dobert condud
- 209 Coraig sin leir fer crotha ceir nirbo meile
a laim iarom seitsidh fiadham forsan tene
- 210 Secht mbliadna dam forsan sist sin clu cen saiche
ba comull ngle domaircedh hé cain gach laithi
- 211 Iar secht mbliadnaib iar tredan dam dal as tolgdhu
trocor mo rí rombí lethbairgen sceó ordu
- 212 Messair méiti mo choidhin glain as gním combras
gacha haidche im thairic dal lind slan somblass
- 213 Nímtharaill uacht na tes na sín na gæth guinech
is buadhach band o thanac and lam righ ruircach
- 214 Roansat sin in dam ingnadh lasin cleireach
rosmbái biad fo comlund cert ba fecht feneach
- 215 Lethbairgen cain ocus ordo alt eo mbuadhaib
la lan cóidh dotanic doib gach fir uaidhib
- 216 Asbert an sruith ricfaidh bar tir bid slan samlaidh
ce conrisaidh fri bar mbidhbuidh ní romarbuidh

XXXIV.

- 217 Scuchsat iarsin d'indsi almuigh clothach gebend
buadhach in band fuaratar and eirrich Eireand

207 read for rí g ich gl. supra lin. i. bratan 208 leg.
ích 210 leg. saichi 215 leg. tánic doib

- 218 Raiset iarsin ina ndiaigh daithi dala
 tond dar trillsi cusan n-inḁse a mbui a nama
- 219 Sídhaisit and fri Mael duin dian gach angbudh
 iar nais fír lotar dia tir toirtheach tarrgragh
- 220 Mor di amra mor di ingnadh mor di ruine
 a scel suiligh feb doruirim Mael dian duine
- 221 Sæghal is sith cein nombeó sund uas bith blogach
 samudh subach rombé co mbrigh om righ rogach
- 222 O thiass for cel rososs for *nem* sech slogh ngergharg
 hi flaith n-aingel clothach caingen aitreb erard

Airdri.

-
- 223 Imrum moltach Mæli duin . dofoirne ruin richigh ráin
 rogab Æd Find forbrech fial . grian an ecna indsi
 Fail
- 224 Fichi deich ni dedhbol brig . bidh a rrím don chetal
 cháidh
 can a secht riam fo leith . leg lat a deich digrais
 radh
 Airdri uasal.

Finit

Amen

Finit

218 *leg.* ndiaid daithe *leg.* insi i mbúi 219 *an leg.* andsin?
leg. iar naisc fír 222 *leg.* attrab n-érard 223 *leg.* richid

Bithbin Menadaige

From 23. P. 3, fo. 14 b 2. Cf. Archiv II, p. 136 and Cáin Adamnáin, p. 45.

Bithbin menadaighi¹ is e a huchtaras. Robhoi telchomarc már a Muigh Lena do næbaib Erenn. Issed rotnoilidh. Rop imnedh leo a n-æs penni do eipiltin for uisciu ocus bairgin. Ocus roscoiblic iarum lasna sruthib batar-som remibh. Retroiscsit iarum imbi fri Dia. Dus- 5 nainic int aingil ocus aspert friu: ‘Na budh machtnadh tra, ol suidhiu, cenidh fáel indt usce ocus int aran indiu ind óes penni. Rofasaighthi na tairt[h]i ocus clanna ind talman co na fil nert na brigh indtib indiu fri fulang ne[i]ch. Gó 7 peccad ocus anfirindi na ndæne dorelsat 10 a nert ocus a mbrigh asin talmain cona thairthibh. An tan dobhatar in doene do réir Dhé robatar a nert féin a clannaibh in talman. Nirbo mesa int uisci i suidhiu do fulane ne[i]ch quam lac hodie’. Is iarum atpert int aingeal friu ní do min arna chumusc ar imem² co mbo menughach 15 ar na taétsatais a n-oes penni imalama fobithin ar na forfulngarair int usci ocus int aran. Treoir menudhach and iarum .i. menadhach uas uisci ocus menudhach itèr dá uisci sech ní ted síis a reg co doman lestair 7 ni tet súas uas uisci. Aes atad trumma pianad³ menudhach uas 20 uisci doib. Aess at móu cinaith immurgu atroillit secht andos³ uel có amplius ut fiunt episcopi uel sacerdotes [qui] cadunt in crimine⁴ principali. Finit. Amen.

¹ d corrected from g ² leg. imbim ³ leg. annos ⁴ in add. MS.

Story of the Abbot of Druimenaig, who was changed into a woman

*From Additional 30, 512, fo. 10b (A) and the Book of Fermoy,
p. 113a (F).*

Aroile óclách robæi¹ i n-abdaine Druimenaigh,² triall-
tair lais fled morchain³ do denam do fritheolad na cásc.⁴
5 Iar n-ullmughadh na fledhi téit int oclach amach asin
mbruidhin 7 suidhidh for enoc ardmor uráibhind bai ós
cinn baile⁵ 7 is amlaid bóí int oclach 7 at lanmaisech
lín uma chenn 7 leine dont sróll ríghdha re g[c]ustal a
gheilenis 7 inar suaichnidh somaisech tairsi anechtair 7
10 bratt don scarlóid dubhdhuinn ar tondghail ina timcill 7
cloidhemh ordhuirn inaonaigh ina láimh⁶ 7 ar rochtain
ar in tulach dó tue a uille⁷ fri lar 7 ro codail.⁸ Et
iar museladh dó asa chotlud an tan rob ail leis a
chloidhimh do ghabháil ní [f]uair acht arm mná 'na inadh
15 .i. cuigél. Et is amlaid robúi 7 scuirde leine mná uime
co talmain⁹ 7 is ed bai ar a cenn¹⁰ frithlacht mná .i.
foltfad a fathmand chaol forórdha fíormhaisech fo cléith
a chinn¹¹ 7 an uair tue lam tar a agaid ní fuair finda
n-ulchan na fésóige fuirre¹² 7 dorat a lam idir a sliastaibh
20 7 fuair comhartha bandachta ann.¹³ Araisin¹⁴ nirehraid

¹ dobí *F'* ² Drumanaigh *F'* ³ mórach *add. A* ⁴ fleg
mor leis do denamh na casc *F'* ⁵ atá ós an baile *F'* ⁶ *In-*
stead of leine — láimh *F'* has: cloidhium ina laim 7 sguirde
leinigh gile uime 7 brat uime ⁷ dorat a uillinn *F'* ⁸ do
chotail *F'* ⁹ 7 is amlaid do bi a sguirde ina leinigh mhóir . . .
uime co lár *F'* ¹⁰ 7 is ed fuair for a chinn *F'* ¹¹ .i. foltfad
— chinn *om. F'* ¹² fair *A* ¹³ 7 is ed fuair [ann s]juighiu-
ghadh bannda *F'* ¹⁴ aráide *F'*

ant óclach dona comarthaib égsamla sin, ar robu dóigh leis is fuathgudh 7 draoidhecht rohimredh¹ fair. Asa haithle sin tic secha aroile ben mór 7 sí éidigh imodhur urgrándha ina harrocht ghrendach glaisliath glendsuilech 7 is edh roraídh:² ‘Cidh³ duit, a ingen min maedhachta 5 mongbuidhe, beith at aenar ar in tulaig⁴ so hi fescur laoi 7 i n-urτοςach oidhchi?’ Et ba⁵ dubach derach dobronach bai simh⁶ dona scélaib sin 7 adubairt iar sin:⁷ ‘Ní fedar festa cidh rachad no cred doghén.⁸ Uair cia⁹ dom tigh dechar ni tipraid mo muinte aithne form 7 10 mad imthecht doner is baegal¹⁰ d’aenmnai imthecht ina haenar. Arai tra is ed is ferr damh dol fón doman co ruca Dia breith¹¹ form, or is hé rosaobh mo chruth 7 mo delbh¹² 7 domrad a n-ecruth 7 a n-aindiricht. Acht chena cia domrad Dia a n-aitherruch ecaisc, dobeirim fom 15 bréithir a bhfiadhnaisi an Dúilim nar chrochus duine 7 nar fellus ar aon¹³ 7 nach tucus¹⁴ sár ar cloc ina ar mind ina ar bhachail 7 nar chraidhius cill 7 nach dubart ole fri nech¹⁵ 7 nach dechaid aoidhigh¹⁶ dimdhach óm threiph ina óm theghdhais riam’.

20

Ro eirigh iar sin don chnoc 7 don tulaig taithnemaigh taobhalaind 7 dorinne nualghubha neimelach 7 caoi trom tuirsech 7 is ed ro ráidh ac eirghe don chnuc: ‘Truagh, ar se,¹⁷ nách suighinn¹⁸ talam na tulcha sa

¹ dobi *F* ² fris *add. F* ³ fodera *add. F* ⁴ isin chnuc *F* ⁵ Is andsin dobu *F* ⁶ drochmeanmnach sium *F* ⁷ 7 issued adubairt *F* ⁸ cidh dodhen nó ca heolus rachat *F* ⁹ oir cidh *F* ¹⁰ baedhlach *F* ¹¹ fein *add. F* ¹² 7 mu dénamh *add. F* ¹³ ar duine riam *F* ¹⁴ na tardus *F* ¹⁵ re duine *F* ¹⁶ aighi *F* ¹⁷ truag ám sin ar sí *F* ¹⁸ sluiginn *F*

misi isin tan so, oir ní fedur cidh rachat no cred doghen'.
 Ro imthigh roimpe iar sin¹ tar fán an chnuic siar² co
 riacht co faithchi Croimglinne³ .i. ceall robói fri Druim-
 enaigh aniar.⁴ Teemaidh iar sin aroile óclach mór
 milita dhi ar faithchi an baile 7 tue ant óclach grád
 dichra dofólachta dí 7 ro gabh for a guidi 7 ní gab
 uaithi co ndeachaid ina gnáis 7 ina caomhthach 7 iar
 feis doibh ro fiarfaig int óclach don ingen ga crich asa
 tainic 7 cia hi fein.⁵ Do ráidh an ingen fris nach fuigbedh
 a fis sin uaithe damad cian gairid doibh a bhfochair
 aroile.⁶ 'Misi'⁷ ar int óclach 'dogén mo slonnadh duit-si,
 or is mé airchinnech na cille si⁸ darbo comainm Croim-
 glend 7 testa mo bhen da bliadna uadha 7 bidh tusa mo
 cheile cubaid comaisi.⁹ Et dochuadar maraon iar sin do
 thigh an oirchinnigh¹⁰ 7 roferadar muinte an tigh faílti
 midheuir muintremhail fria-si¹¹ 7 bai¹² secht mbliadna
 aige ina mnái 7 ina bainchéile 7 móirseisir claindi ruc si
 dó frisin ré sin.¹³ 'Tic iar sin techta eusan oirchindech
 ó sámhadh 7 ó choimthinól Druimenaigh¹⁴ dia chuireadh
 fon cáisc 7 téid sisi maraon frisin n-oirchinnech eusan
 enoc ar' saobadh a cruth ar tús 7 dofuit¹⁵ a cotlud

¹ in ingean iarsin *F* ² soir *F* ³ Cromglenna *F* ⁴ risin
 enoc anoir *F* ⁵ rofiarfaig iarsin int óclach di Can as tangais
 a inghin no cia tu fein *F* ⁶ ní fuighir a fis uaim ar sí *F*
⁷ chena *add. F* ⁸ so *F* ⁹ 7 is me do chéile comadhais oir
 is marb mu ben fein ata bliadain ann *F* ¹⁰ tig don tigh re
 cois in oirchinnigh *F* ¹¹ ferait in muinte faílti ria *F*
¹² doibí *F* ¹³ 7 beiridh secht maic dó *F* ¹⁴ tic techtaire
 gusin fer ga roibe sí ó manchaib Druimanaig *F* ¹⁵ 7 tic si
 7 a fer 7 a clann ó Chrommglenn go Druimanaigh. Téit cách
 reimpi-si don chill 7 suighigh sí ar in enoc cétna 7 rothuit *F*

fuirri-si fochétóir isin chnuc 7 téid ant oirchindech cona muintir don chill 7 iar musclad don ingin asa cotlud is amlaidh ro bóí ina fíor fon coimdeilbh cetarobai riamh 7 fuair a cloidem crosórdha cumdaigh for a glún¹ 7 is ed roráidh: 'A Dhé cumachtaigh, is mór an ciach a fuilim' 7 dochoidh iar n-acáine dermhair dia chétárus 7 aspert a bhen fris iarum: 'Is rofada atáí a n-écmais do thighe'. Is aunsin robai² an tigh n-óla³ arna oiregar 7 ro hinn-sedh⁴ an scél ingnadh sin do lucht an tigh 7 araoi nír-chreidedh an scél sin uadha,⁵ ar adubairt a bhen nach raibhe énuair do ló 'na hécmais. Fo deoigh iar tabairt na comhartha n-imdha n-écsamail ferthar a scél-sum 7 berar breth⁶ etorra 7 airchinnech Croimglinne 7 is i breth rucadh etorra in chlann do roinn ar dhó 7 an mac imarcaid báí ann do thabairt don airchinnech ar son an altruma 7 is amlaid roscarsad fri aroile 7 rl.

¹ Ar n-érgli dí asa cotlud is ann dobi na fer .i. na hóclach suairec soineamail 7 in chuigeal na cloidem *F* ² dobi *F*
³ lenna *F* ⁴ ro indis *F* ⁵ in scél mór ingantach do lucht in tighi óil 7 nír chreidigh uad *F* ⁶ comarthad imdha 7 derbtha berar breath *F*, which then becomes illegible to the end.

Addenda

The quatrain on p. 6, l. 11 above is quoted in the glossary of H. 3. 18, col. 73c, as follows:

roptene .i. gairge ut dixit Cano

Ni urg eona in muige . ni impu mo roptene¹

ni [e]adh domuci o Sci . coccad [fri] geisi Ceirne

There is a copy of the poem on p. 14 in the Stowe MS. B. IV 2, fo. 149a, written in 1628 by Michael O'Clery. The following are the most important variants.

l. 1, linnibh eabhtor laith lenno fuagg (*sic*) l. 2, ar ind
Erinn mane tora cuirm Cualann l. 3, in Inber Fero l. 4,
sug tairbhertho de cormannoibh Cero l. 5, cormann comair cell
hEle l. 6, ardo Dairine l. 7, Cailli Gortan l. 8, as
ferait Góidil irbaigh l. 9, dofaoscat l. 11, hibius ní torom
teglaiḡ dotota (*sic*) l. 12, fri fin nuo ba sesto l. 13, daltir
a curnu sírchu l. 14, im Maig friscgair l. 15, Dail Riado
coineabar im goithæ glaso gabhthao l. 16, clisit cuirn arccoit
abhthao l. 17, im Innber ind Rig l. 19, Gartnain l. 20,
dosoi compo ri tue deo l. 21, mo chíssel l. 22, ní fil asberat
astigh domisidh l. 23, ní comsuidi domfanie nach iarros
crechto innir⁻ l. 24, rosaigh meolus do driuth ca dech do
flatho lindradh. C.

P. 54, § 29: the MS. has *tolga*, with a dot under *l* and another between *g* and *a*, and *d* inserted over the line before *a*. The corrector probably wanted to read *togda*.

P. 70, § 179. It is doubtful whether the dot over *ndele* is intended for *n* or *d*. In the latter case it would be a punctum delens.

¹ mo gairge roptene *MS.*